



## SØR-VARANGER KOMMUNE

Boks 406, 9915 Kirkenes  
Tlf. 78 97 74 00. Fax 78 99 22 12  
E-post: [postmottak@sor-varanger.kommune.no](mailto:postmottak@sor-varanger.kommune.no)  
[www.svk.no](http://www.svk.no)

### MØTEINNKALLING

**Utvalg:** Klagenemnda  
**Møtedato:** 13.12.2012  
**Møtested:** Møterom Garsjøen, Rådhuset  
**Møtetid:** Kl. 11:00

Ved eventuelt forfall, er representantene selv ansvarlig for å innkalle vara.

Varamedlemmer møter etter nærmere innkalling.

**Kirkenes, 05.12.2012**

Inge O. Sætrevik  
Leder

SMW

**SAKSLISTE:**

<b>Saksnr.:</b>	<b>Sakstittel:</b>	<b>Arkivsa</b>	
002/12	ANKE PÅ VEDTAK VEDRØRENDE SØKNAD OM TILSKUDD	12/69	
003/12	ANKE PÅ VEDTAK VEDRØRENDE SØKNAD OM TILSKUDD FRA NÆRINGSFONDET	12/933	
004/12	MULTIREG BUGØYNES AS: KLAGE PÅ VEDTAK VEDRØRENDE AVSLAG PÅ SØKNAD OM TILSKUDD FRA NÆRINGSFONDET	12/1435	
005/12	KIRKENES VIDEREGÅENDE SKOLE - REFUSJON LØNNSUTGIFTER - KLAGE	12/99	
006/12	KLAGESAK AVSLAG PÅ STARTLÅNSØKNAD	12/2041	UNNTATT FRA OFFENTLIGHET



## SØR-VARANGER KOMMUNE

Boks 406, 9915 Kirkenes  
Tlf. 78 97 74 00. Faks 78 99 22 12  
E-post: [postmottak@sor-varanger.kommune.no](mailto:postmottak@sor-varanger.kommune.no)  
[www.svk.no](http://www.svk.no)

### SAKSFRAMLEGG Sak til politisk behandling

Saksbehandler: Ørjan Stubhaug Virksomhetsleder: , tlf.	Dato: 14.09.2012
Arkivkode: K2-U01, K1-223	Arkivsaksnr.: 12/69
Saksordfører:	

SAKSGANG		
Behandling:	Møtedato:	Saksnr.:
Fondsstyret	25.09.2012	015/12
Klagenemnda	13.12.2012	002/12

### ANKE PÅ VEDTAK VEDRØRENDE SØKNAD OM TILSKUDD BARENTSFORLAG AS

#### Vedlagte dokumenter:

Nr.	Dok.dato	Tittel
1	07.06.2012	TILSKUDD FRA NÆRINGSFONDET
2	20.06.2012	MELDING OM POLITISK VEDTAK - SØKNAD OM TILSKUDD FRA NÆRINGSFONDET
3	02.07.2012	VEDR. SÆKNAD TIL NÆRINGSAVDELINGEN
4	19.07.2012	ANKE PÅ VEDTAK VEDR. SØKNAD OM TILSKUDD FRA NÆRINGSFONDET

#### Dokumenter i saken:

<u>Dok.dato</u>	<u>Type</u>	<u>Avsender/mottaker</u>	<u>Tittel</u>
07.06.2012	S		TILSKUDD FRA NÆRINGSFONDET

20.06.2012	U	Barentsforlag AS	MELDING OM POLITISK VEDTAK - SØKNAD OM TILSKUDD FRA NÆRINGSFONDET
27.06.2012	I	Barentsforlaget AS	VEDR. SØKNAD TIL NÆRINGS- AVDELINGEN
13.07.2012	I	Barentsforlaget AS	ANKE PÅ VEDTAK VEDR. SØKNAD OM TILSKUDD FRA NÆRINGSFONDET

### Kort sammendrag:

Barentsforlag AS har tidligere søkt næringsfondet om tilskudd på kr 80 000,- til gjennomføring av etablering av en webportal på russisk for profilering av Finnmark fylke og først og fremst Sør-Varanger kommune i Russland.

Fondsstyret avsto søknaden med hjemmel i fondsvedtekt § 6 første ledd. Begrunnelsen var gitt etter en samlet vurdering fordi man mente at igangsetting av prosjekter av Barentsforlag AS er en del av bedriftens daglige drift.

Barentsforlaget har nå klaget på vedtaket fordi søker mener at begrunnelsen er feilaktig og at dette er basert på misforståelse hva bedriftens sin daglige drift omfatter.

Søknaden fra Barentsforlaget er unnlatt offentligheten på grunn av uønsket videreformidling av forretningsidé til uvedkommende.

### Faktiske opplysninger:

I de administrative vurderingene som ble gjort av Barentsforlag AS sin søknad ble det vektlagt at søker ved en rekke tidligere anledninger har søkt næringsfondet om tilskudd til ulike prosjekt. Tre søknader er innvilget og en er avslått.

Isolert sett anså administrasjonen at søknaden i fra Barentsforlag var svært godt utformet. Man mente da at Webportalen virket å være et godt tiltak ved at søkeren er en kvinne, samt at bedriften ikke har noen konkurrenter i Sør-Varanger. I så måte er søknaden helt i tråd med de "utfyllende retningslinjer for Sør-Varanger kommune Næringsfond" pkt 1, tredje ledd som gir en prioritet til sysselsetting av kvinner.

Administrasjonen stilte likevel spørsmål ved hvor mange ganger fondsstyret kan innvilge tilskudd til samme bedrift. I behandlingen av søknaden så mente administrasjonen at man etter hvert må kunne forvente at bedrifter skal drives og utvikles uten tilskudd fra næringsfondet.

På daværende tidspunkt anså administrasjonen og fondsstyret at når Barentsforlag gjentatte ganger søker tilskudd til prosjektstart så må man etter hvert anse at prosjektstart er en del av deres daglige drift. Følgelig valgte fondsstyret å behandle søknaden etter fondsvedtekt § 6 første ledd; som sier at fondet ikke skal benyttes som tilskudd til løpende bedrift.

### Innkomet klage

Søker ønsker med sin klage å klargjøre forskjellen mellom løpende drift og avgrensede utviklingsprosjekter. Etter søkers vurdering så ligger deres prosjekt klart innenfor næringsfondets vedtekter § 3 c) om bedriftsutvikling og de vil derfor be om en fornyet vurdering av søknaden.

Barentsforlag ønsker å påklage vedtaket til fondsstyret da de mener at vedtaket baseres på en missopfatning. Det påpekes at i prinsippet er ordinær drift basert på at en virksomhet kan selge et produkt/tjeneste som et antall kjøpere er villig til å betale for. Søker mener at i prinsippet er ordinær drift basert på at en virksomhet kan selge et produkt/tjeneste som et antall kjøpere er villig å betale for.

Søker ønsker å påpeke for å kunne fremby et produkt som et antall kjøpere er villig til betale for så kreves det omfattende prosess med idéutvikling, planlegging, produktutvikling/ -tilpasning og markedsbearbeiding/ -føring før markedet eventuelt vil etterspørre det aktuelle produktet. Dette er prosesser som må gjennomføres både ved oppstart og videreutvikling av en bedrift. Søker påpeker at risikoen for å mislykkes i disse fasene ofte er betydelig.

Det Barentsforlag ønsker å få frem med denne beskrivelsen er at de ved flere anledninger har gjennomført slike prosesser og gjennom disse har fått frem lønnsomme produkter som deres ordinære drift er basert på. Igangsetting og gjennomføring av prosjekter som eksempelvis utvikling av en webportal på russisk er således ikke en del av søkers ordinære drift før det eventuelt kan få frem et lønnsomt produkt.

### **Administrasjonens vurdering**

Administrasjonen synes det er positivt at Barentsforlag ønsker å utvide sin bedriftsvirksomhet og i så måte skape et konkurransedyktig, utadvendt og lønnsomt næringsliv i Sør-Varanger kommune. Likevel er det fremdeles administrasjonens vurdering at man kan stille spørsmål ved hvor mange ganger fondsstyret kan innvilge tilskudd til en og samme bedrift før det er å anse som et driftstilskudd.

Siden Barentsforlag gjentatte ganger har iverksatt prosjekter med tilskudd fra næringsfondet så er det fremdeles administrasjonens vurdering at man kan anse et tilskudd som et driftstilskudd. Følgelig at fondsstyret bør behandle søknaden etter fondsvedtekt § 6 første ledd; som sier at fondet ikke skal benyttes som tilskudd til daglige drift. Barentsforlag poengterer selv at igangsetting og gjennomføring av prosjekter er noe de har gjort ved en rekke anledninger og gjennom disse har fått frem lønnsomme produkter.

Administrasjonen vil også understreke at de totale kostnadene ved Barentsforlag sitt prosjekt langt overgår fondets øvre grense for kapitalbehov som kan behandles av fondet. For prosjekter som faller inn under vedtektenes § 3 c) så er øvre grense for kapitalbehov satt til kr 80 000,-, og det totale kapitalbehovet for webportalen til Barentsforlag er på kr 762 000,-

### **Kommuneplanens hovedmål:**

*Sør-Varanger kommune skal utvikles til et lokalsamfunn som gir grunnlag for befolkningsvekst i alle deler av kommunen. Arealdisponering og offentlig service og tjenesteproduksjon skal dimensjoneres ut fra en samlet befolkning på 12.000 innbyggere ved planperiodens utløp, og ha en kvalitet som gjør kommunen attraktiv som bosted og for etableringer og knoppskyting i privat næringsliv.*

Hovedmålet vil være retningsgivende for de politiske og administrative prioriteringer i hele den kommunale organisasjon i planperioden. Ut fra dette, skal det gjøres vurderinger i forhold til følgende satsingsområder:

Næringsutvikling:

Infrastruktur:

Barn og ungdom:

Kompetansebygging:

Økonomi:

Universell utforming, jfr. bestemmelser i plan- og bygningslov:

### **Alternative løsninger:**

### **Forslag til vedtak:**

Fondsstyret opprettholder avslag på søknad fra Barentsforlag om tilskudd for etablering av en webportal på russisk for profilering av Finnmark fylke og Sør-Varanger kommune.

### Begrunnelse;

Etter en samlet vurdering anser fremdeles fondsstyret at igangsetting av prosjekter av Barentsforlag er en del av bedriftens daglige virksomhet.

Fondsstyret finner også at prosjektet overgår fondets øvre grense for totalt kapitalbehov. Med hjemmel i pkt 1. sjette ledd i de "utfyllende retningslinjer for Sør-Varanger kommunes Næringsfond" så skal ikke øvre grense for totalt kapitalbehov for prosjekter som faller innenfor § 3 c) overstige totalt kr 80 000,-.

25.09.2012 Fondsstyret

### **BEHANDLING:**

Saksordfører: Vegar Olsen

Innstillingen enstemmig vedtatt.

### **FOND-015/12 VEDTAK:**

Fondsstyret opprettholder avslag på søknad fra Barentsforlag om tilskudd for etablering av en webportal på russisk for profilering av Finnmark fylke og Sør-Varanger kommune.

Begrunnelse;

Etter en samlet vurdering anser fremdeles fondsstyret at igangsetting av prosjekter av Barentsforlag er en del av bedriftens daglige virksomhet.

Fondsstyret finner også at prosjektet overgår fondets øvre grense for totalt kapitalbehov. Med hjemmel i pkt 1. sjette ledd i de ”utfyllende retningslinjer for Sør-Varanger kommunes Næringsfond” så skal ikke øvre grense for totalt kapitalbehov for prosjekter som faller innenfor § 3 c) overstige totalt kr 80 000,-.

Bente Larssen  
rådmann

- Dette dokumentet er godkjent elektronisk i Sør-Varanger kommune og har derfor ingen signatur. -



## SØR-VARANGER KOMMUNE

Boks 406, 9915 Kirkenes  
Tlf. 78 97 74 00. Faks 78 99 22 12  
E-post: [postmottak@sor-varanger.kommune.no](mailto:postmottak@sor-varanger.kommune.no)  
[www.svk.no](http://www.svk.no)

### SAKSFRAMLEGG Sak til politisk behandling

Saksbehandler: Ørjan Stubhaug Virksomhetsleder: , tlf.	Dato: 07.06.2012
Arkivkode: K2-U01, K1-223	Arkivsaksnr.: 12/69
Saksordfører:	

### TILSKUDD FRA NÆRINGSFONDET SØKER BARENTSFORLAGET AS

Vedlagte dokumenter:

#### Dokumenter i saken:

<u>Dok.dato</u>	<u>Type</u>	<u>Avsender/mottaker</u>	<u>Tittel</u>
07.06.2012	S		TILSKUDD FRA NÆRINGSFONDET

#### Kort sammendrag:

Barentsforlag AS jobber nå med prosjektetablering av en webportal på russisk for profilering av Finnmark fylke og først og fremst Sør-Varanger kommune i Russland. Til dette søkes næringsfondet tilskudd på kr 80 000,-.

Søker har bedt om at saken blir unntatt offentligheten på grunn av uønsket videreformidling av forretningsidé til uvedkommende. På bakgrunn av dette vil ikke administrasjonen i gi en saksutredning av søknaden til Barentsforlag AS.

#### Faktiske opplysninger:

#### Vurdering:



Barentsforlag AS har ved en rekke tidligere anledninger søkt næringsfondet om tilskudd for å iverksette ulike prosjekt, tre søknader er blitt innvilget og en avslått. I 2003 fikk de innvilget et mindre tilskudd for markedsføring av selskapet, I år 2007 ble de innvilget tilskudd på kr 39 000,- til produksjon av informasjonsspermer om Nordvest Russland som var innrettet i mot norsk næringsliv og I år 2008 fikk søker innvilget et tilskudd på kr 200 000,- om utgivelse av en norsk-russisk polyteknisk ordbok.

Isolert sett så er søknaden i fra Barentsforlag AS svært godt utformet. Webportalen virker å være et godt tiltak, søkeren er kvinne og bedriften har ingen konkurrenter i Sør-Varanger. Slik administrasjonen så er problemstillingen hvor mange ganger næringsfondet kan gi tilskudd til samme bedrift? Administrasjonen mener at man etter hvert kan forvente at bedrifter skal drives uten fra tilskudd fra næringsfondet.

Fondsstyret bør gjøre en vurdering på om man mener at gjentatte tilskudd til prosjekter som utføres av samme bedrift etter hvert er anse som driftstilskudd, og følgelig behandle søknaden etter fondsvedtekt § 6 første ledd; som sier at fondet ikke skal benyttes som tilskudd til løpende drift.

### **Kommuneplanens hovedmål:**

*Sør-Varanger kommune skal utvikles til et lokalsamfunn som gir grunnlag for befolkningsvekst i alle deler av kommunen. Arealdisponering og offentlig service og tjenesteproduksjon skal dimensjoneres ut fra en samlet befolkning på 12.000 innbyggere ved planperiodens utløp, og ha en kvalitet som gjør kommunen attraktiv som bosted og for etableringer og knoppskyting i privat næringsliv.*

Hovedmålet vil være retningsgivende for de politiske og administrative prioriteringer i hele den kommunale organisasjon i planperioden. Ut fra dette, skal det gjøres vurderinger i forhold til følgende satsingsområder:

Næringsutvikling:

Infrastruktur:

Barn og ungdom:

Kompetansebygging:

Økonomi:

Universell utforming, jfr. bestemmelser i plan- og bygningslov:

**Alternative løsninger:**

**Forslag til vedtak:**

Fondsstyret avslår søknaden fra Barentsforlag AS om tilskudd på kr 80 000,- for etablering av en webportal på russisk for profilering av Finnmark fylke og Sør-Varanger kommune.

Begrunnelse; Med hjemmel i fondsvedtekt § 6 første ledd så finner fondsstyret etter en samlet vurdering at igangsetting av prosjekter av Barentsforlag AS er en del av bedriftens daglige drift.

19.06.2012 Fondsstyret

**BEHANDLING:**

Saksordfører: Vegar Olsen.

Ola Johansen orienterte i saksordførers fravær.

Innstillingen enstemmig vedtatt.

**FOND-010/12 VEDTAK:**

Fondsstyret avslår søknaden fra Barentsforlag AS om tilskudd på kr 80 000,- for etablering av en webportal på russisk for profilering av Finnmark fylke og Sør-Varanger kommune.

Begrunnelse; Med hjemmel i fondsvedtekt § 6 første ledd så finner fondsstyret etter en samlet vurdering at igangsetting av prosjekter av Barentsforlag AS er en del av bedriftens daglige drift.

Bente Larssen  
rådmann

- Dette dokumentet er godkjent elektronisk i Sør-Varanger kommune og har derfor ingen signatur. -



## SØR-VARANGER KOMMUNE

Barentsforlag AS  
Fr. Nansensgate 11

9900 KIRKENES

<b>Vår ref.:</b> Saksnr.: 12/69/3	<b>Deres ref.:</b>	<b>Dato:</b> 20.06.2012
<b>Saksbehandler:</b> Bodil Celius	<b>Telefonnr.:</b> 78 97 74 80	<b>Epostadresse saksbehandler:</b> postmottak@sor-varanger.kommune.no

### **MELDING OM POLITISK VEDTAK - SØKNAD OM TILSKUDD FRA NÆRINGSFONDET FOR ETABLERING AV WEBPORTAL PÅ RUSSISK**

***Det er fattet følgende vedtak i fondsstyret den 19.06.12, sak 10/12:***

Fondsstyret avslår søknaden fra Barentsforlag AS om tilskudd på kr 80 000,- for etablering av en webportal på russisk for profilering av Finnmark fylke og Sør-Varanger kommune.

Begrunnelse; Med hjemmel i fondsvedtekt § 6 første ledd så finner fondsstyret etter en samlet vurdering at igangsetting av prosjekter av Barentsforlag AS er en del av bedriftens daglige drift.

Vedtaket kan påklages.

Med vennlig hilsen

Håvard Lund  
Leder plan og byggesak



Plan og utviklingsavdelingen  
v/Håvard Lund

SØR-VARANGER KOMMUNE  
Boks 406, 9915 Kirkenes

29 JUNI 2012

Saksnr	Dok.nr	Gitt vurdering
12/69	4	Kopi til

27.06.12

## Vedr. vår søknad til Næringsavdelingen av 10. april 2012

Vi har i dag til vår store overraskelse lest i Sør-Varanger avis at overnevnte søknad er avslått. I avisen kunne vi også lese begrunnelsen til avslaget. Da vi ennå ikke har mottatt svar på vår søknad, og dersom dette er vannlig procedyre, mener vi at kommunen bør gå gjennom sine rutiner slik at søkere unngår uerbødig behandling. En søker skal ikke resikere et kommunalt svar på denne måten.

Vi forventer skriftlig svar.

Med vennlig hilsen  
Barentsforlag AS

Natalie Romanova  
Daglig leder



# Barentsforlag

12/12822

Sør-Varanger kommune  
Plan og byggesak  
Boks 406  
9915 Kirkenes

SØR-VARANGER KOMMUNE  
Boks 406, 9915 Kirkenes

19 JULI 2012

Saksnr:

12/69

Dok.nr:

5

Off.vurdering:

Kopi til:

Kirkenes, 13.07.12

Deres ref.: Saksnr.: 12/69/3

## ANKE PÅ VEDTAK VEDRØRENDE SØKNAD OM TILSKUDD FRA NÆRINGSFONDET

Det vises til vår søknad av 10.04.12 om tilskudd på NOK 80.000 for etablering av en webportal på russisk for profilering av Finnmark fylke og Sør-Varanger kommune samt melding fra Sør-Varanger kommune av 20.06.12 om avslag på denne søknaden. Iht. meldingen er begrunnelsen følgende: *Med hjemmel i fondsvedteket § 6 første ledd så finner fondsstyret etter en samlet vurdering at igangsetting av prosjekter av Barentsforlag AS er en del av bedriftens daglige drift.*

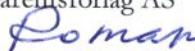
Vi tillater oss med dette skriv å påklage vedtaket da vi mener begrunnelsen er feilaktig og basert på misforståelse om hva vår ordinære drift omfatter. I prinsippet er ordinær drift basert på at en virksomhet kan selge et produkt/tjeneste som et antall kjøpere er villig til å betale for. For å kunne fremby et slikt produkt/tjeneste kreves som kjent ofte en krevende prosess med idéutvikling, planlegging, produktutvikling/-tilpasning og markedsbearbeiding/-føring før markedet eventuelt vil etterspørre det aktuelle produktet/tjenesten. Dette er prosesser som må gjennomføres både ved oppstart og videreutvikling av en bedrift. Risikoen for å mislykkes i disse fasene er ofte betydelig.

Det vi ønsker å få frem med denne beskrivelsen er at vi ved flere anledninger har gjennomført slike prosesser og gjennom disse fått frem lønnsomme produkter som vår ordinære drift er basert på. Igangsetting og gjennomføring av prosjekter som f.eks. utvikling av en webportal på russisk er således ikke en del av vår ordinære drift før vi eventuelt kan få frem et lønnsomt produkt/tjeneste. En annen sak er det selvfølgelig om en kunde inngår kontrakt med oss for å få gjennomført et konkret prosjekt, men da vil vi normalt sikre oss full kostnadsdekning. I dette aktuelle tilfellet er det Barentsforlag AS som initierer et eget utviklingsprosjekt med den økonomiske risikoen dette innebærer. Som en mindre bedrift med begrensede ressurser tillater vi oss derfor å søke om risikoavlastning gjennom de offentlige ordninger som er etablert for å stimulere og bistå denne type bedrifter til å initiere fremtidsrettede utviklingsprosjekter.

Vi håper denne orienteringen klargjør forskjellen mellom løpende drift og avgrensede utviklingsprosjekter. Etter vår vurdering ligger vårt prosjekt klart innenfor næringsfondets vedtekter § 3 c om bedriftsutvikling og vi tør derfor be om fornyet vurdering av vår søknad iht. disse regler.

Vi forutsetter ellers at fondsstyret får seg forelagt seg både vår opprinnelige søknad og denne anken for sin videre behandling. Vi legger videre til grunn at de forretningsmessige informasjonen som fremgår av søknaden unntas fra offentlighet, jfr. offentlighetsloven § 14 og at vanlige regler om taushetsplikt ivaretas.

Med vennlig hilsen  
Barentsforlag AS

  
Natalia Romanova  
Daglig leder



## SØR-VARANGER KOMMUNE

Boks 406, 9915 Kirkenes  
Tlf. 78 97 74 00. Faks 78 99 22 12  
E-post: [postmottak@sor-varanger.kommune.no](mailto:postmottak@sor-varanger.kommune.no)  
[www.svk.no](http://www.svk.no)

### SAKSFRAMLEGG Sak til politisk behandling

Saksbehandler: Ørjan Stubhaug Virksomhetsleder: , tlf.	Dato: 08.06.2012
Arkivkode: K1-242	Arkivsaksnr.: 12/933
Saksordfører:	

SAKSGANG		
Behandling:	Møtedato:	Saksnr.:
Fondsstyret	19.06.2012	009/12

## ANKE PÅ VEDTAK VEDRØRENDE SØKNAD OM TILSKUDD FRA NÆRINGSFONDET

Vedlagte dokumenter:

### Dokumenter i saken:

<u>Dok.dato</u>	<u>Type</u>	<u>Avsender/mottaker</u>	<u>Tittel</u>
29.02.2012	I	Finnmarksforlaget v/ Sylvi Jane Husebye	SØKNAD OM TILSKUDD FRA NÆRINGSFONDET
26.04.2012	U	Finnmarksforlaget v/ Sylvi Jane Husebye	MELDING OM POLITISK VEDTAK - SØKNAD OM TILSKUDD FRA NÆRINGSFONDET TIL
10.05.2012	I	Finnmarksforlaget v/ Sylvi Jane Husebye	ANKE PÅ VEDTAK ANG. SØKNAD OM TILSKUDD FRA NÆRINGSFONDET FOR Å

### Kort sammendrag:

Finnmarksforlaget ved Sylvi Jane Husebye har tidligere i år søkt næringsfondet om tilskudd, men fikk da avslag på søknaden med begrunnelse at det ikke ville gi en direkte effekt på sysselsettingen i Sør-Varanger kommune. Nå har imidlertid søker

klaget på fondsstyrets vedtak og kommer med noen tilleggsopplysninger som hun mener burde ha betydning for videre behandlingen av denne saken.

### **Faktiske opplysninger:**

Da Finnmarksforlaget ved Sylvi Jane Husebye fikk avslag på søknaden om tilskudd for omsette en guidebok om Neiden fra norsk til Finsk og engelsk mente fondsstyret at guideboken ville ikke gi en direkte positiv effekt på sysselsettingen i Sør-Varanger kommune.

Husebye sier selv at formålet med denne boken er å styrke reiselivsnæringen i Neiden. Boka skal oversettes til finsk og engelsk for markedsføre Neiden til utenlandske turister, og ventes ferdigstilt i løpet av august/september 2012. Husebye sier at boka vil fungere som en informasjonsbok for nye utenlandske innflyttere slik at fremmedspråklige turister kan dele sine minner og promotere Neiden i utlandet.

Fondsstyret avsto søknaden til Finnmarksforlaget på bakgrunn av søkeren manglet en samarbeidsavtale med reiselivsnæringen i Neiden, samt at søkeren ikke er bosatt i Sør-Varanger, men i Hammerfest. På bakgrunn av dette greide man ikke å se at initiativet til Finnmarksforlaget ville gi en direkte effekt på sysselsettingen i Sør-Varanger kommune.

### **Klagen:**

Søker understreker at kjerneområdet til næringsfondet er å gi tilskudd til prosjekter som har betydning for sysselsettingen i Sør-Varanger kommune, og hun mener at guideboken vil gi en positiv effekt på sysselsettingen. I søknaden pekes det på at det å spre informasjon om aktiviteter og turmuligheter i Neiden vil kunne få flere til å benytte turområdene i Neiden og følgelig også få betydning for næringslivet der.

Søker verifiserer at det ikke foreligger noen samarbeidsavtale mellom Finnmarksforlaget og reiselivsnæringen i Neiden. Bakgrunnen for dette er at når man skal lage en guidebok, eller oversette den til flere språk, så kan ikke slike avtaler forligge. Søker mener at en slik samarbeidsavtale vil kunne svekke troverdigheten som en guidebok skal ha og produktet ville dermed bli betraktet som en salgsbrosjyre, og følgelig ikke bli lest. Søker mener at det å være forfatter av slik litteratur så må man være uavhengig av kommersielle interesser. Målet med boken er å kunne gi en objektiv skildring av Neiden, noe som også er det kunder etterspør. Søker peker på at dersom hun ikke hadde vært uavhengig så ville guideboken fremstå som lite troverdig, samt at hun mener media ville reagert negativt dersom de fant ut at en slik samarbeidsavtale forelå.

Husebye peker på at den norske versjonen av guideboken har fått svært gode tilbakemeldinger fra befolkningen i Sør-Varanger kommune, også fra folk utenfor. Hun har nå gjort salg fremstøt overfor kunder i Vadsø og Vardø for å skape positiv oppmerksomhet om Neiden som et sted med flotte naturområder og lite vind. Søker ønsker å påvirke kundegrunnelaget ved å peke på at været er mye bedre i Neiden, sammenlignet med omkringliggende steder og kommuner. Dette gjelder som sagt den norske versjonen som hun selv har ene og alene selvfinansiert.

Det vises til at reiselivsnæringen i Neiden har selv ytret et ønske om å få utgitt boken på flere språk slik at næringens kundegrunnelag kan styrkes. Å få oversatt boken til finsk er blant annet viktig fordi søker ser at det kommet mange finske laksefiskere som potensielt kan utgjøre en stor kundegruppe for Neidens bedrifter.

### **Vurdering**

Ved behandlingen av den første søknaden til Finnmarksforlaget ble det tatt høyde for at guideboken potensielt kunne stimulere til en styrking av reiselivsnæringen i området, men siden søker er bosatt i utenfor Sør-Varanger kommunen og at det manglet en samarbeidsavtale med reiselivsnæringen så kunne man ikke se den direkte sysselsettingseffekten.

Ved forrige saksgjennomgang mente administrasjonen at denne boka burde ansees mer som en illustrert gavebok fremfor guidebok. Man mente at produktet ikke burde anses som et markedsføringstiltak i reiselivssammenheng, fordi dette er et tiltak iverksatt av en privatperson uavhengig av Neidens reiseliv. Administrasjonen mener fremdeles at som et minimumskrav burde det finnes en samarbeidsavtale mellom søker og reiselivsnæringen. Dette blir spesielt viktig siden søker er bosatt i Hammerfest og ikke i Sør-Varanger.

Det er administrasjonens vurdering at Finnmarksforlaget i sin klage ikke kommer med tilleggsinformasjon som burde påvirke fondsstyrets tidligere vedtak. I tillegg fremstår søkers argumentasjon som innkonsekvent og tvetydig. Det er nok riktig at denne guideboken potensielt kan virke styrkende for reiselivsnæringen i Neiden, men produksjonen er uavhengig lokal næringsliv, og søker er ikke bosatt i bygda eller kommunen.

### **Kommuneplanens hovedmål:**

*Sør-Varanger kommune skal utvikles til et lokalsamfunn som gir grunnlag for befolkningsvekst i alle deler av kommunen. Arealdisponering og offentlig service og tjenesteproduksjon skal dimensjoneres ut fra en samlet befolkning på 12.000 innbyggere ved planperiodens utløp, og ha en kvalitet som gjør kommunen attraktiv som bosted og for etableringer og knoppskyting i privat næringsliv.*

Hovedmålet vil være retningsgivende for de politiske og administrative prioriteringer i hele den kommunale organisasjon i planperioden. Ut fra dette, skal det gjøres vurderinger i forhold til følgende satsingsområder:

#### Næringsutvikling:

Vil ikke ha noen direkte effekt på Næringsutviklingen i Neiden, men boken vil potensielt kunne gi en styrking av reiselivsnæringen i området.

#### Infrastruktur:

#### Barn og ungdom:

#### Kompetansebygging:

#### Økonomi:

#### Universell utforming, jfr. bestemmelser i plan- og bygningslov:



## **Alternative løsninger:**

### **Forslag til Vedtak:**

Fondsstyret opprettholder avslag på søknad om tilskudd for å utgi en guidebok for Neiden på engelsk og finsk.

Begrunnelse; Siden søker er bosatt utenfor Sør-Varanger kommune så er det et minimumskrav at det burde foreligge en samarbeidsavtale mellom Finnmarksforlaget og lokalt næringsliv i Neiden.

Siden det ikke foreligger noen samarbeidsavtale og søker ikke er bosatt i Sør-Varanger kommune så mener fondsstyret, med hjemmel i fondsvedtekt § 5 første ledd, at utgivelsen av en guidebok på engelsk og finsk ikke gir en direkte innvirkning på sysselsettingen i Sør-Varanger kommune.

19.06.2012 Fondsstyret

### **BEHANDLING:**

Saksordfører: Hilde Michelsen

Innstillingen enstemmig vedtatt.

### **FOND-009/12 VEDTAK:**

Fondsstyret opprettholder avslag på søknad om tilskudd for å utgi en guidebok for Neiden på engelsk og finsk.

Begrunnelse; Siden søker er bosatt utenfor Sør-Varanger kommune så er det et minimumskrav at det burde foreligge en samarbeidsavtale mellom Finnmarksforlaget og lokalt næringsliv i Neiden.

Siden det ikke foreligger noen samarbeidsavtale og søker ikke er bosatt i Sør-Varanger kommune så mener fondsstyret, med hjemmel i fondsvedtekt § 5 første ledd, at utgivelsen av en guidebok på engelsk og finsk ikke gir en direkte innvirkning på sysselsettingen i Sør-Varanger kommune.

Bente Larssen  
rådmann

- Dette dokumentet er godkjent elektronisk i Sør-Varanger kommune og har derfor ingen signatur. -

Finnmarksforlaget  
v/ Sylvi Jane Husebye  
Snefrida Nilsens vei 71  
9600 Hammerfest  
Tlf 9841 3638  
Org nr 976958578

Sør-Varanger kommune  
Plan- og utviklingsavdelingen  
Postboks 406  
9915 Kirkenes

## **Søknad om støtte fra Næringsfondet for å utgi ”guidebok for Neiden” på engelsk og finsk.**

### **Bakgrunn**

Finnmarksforlaget v/ Sylvi Jane Husebye er i ferd med å utgi en guidebok for Neiden ”*Neiden på 5, 15 eller 60 minutter – eller en uke om du vil*” (vedlagt pdf utgave). Her presenteres tur- og opplevelsesmuligheter som kanskje mange av lokalbefolkningen vet om, men som er ukjent og nesten skjult for nykommere og turister. Bildene er tatt av naturfotograf Bjarne Riesto.

Formålet med boken er flere: a) Å bidra til at reiselivsbedrifter i Neiden kan tiltrekke seg flere besøkende b) Å hjelpe nykommere i Sør-Varanger kommune ut i naturen slik at de kan trives bedre og bo her lenger. c) Å ha en lokal bok med profesjonelt tatt naturbilder, som folk i Sør-Varanger kan sende sørover og invitere folk på besøk. d) Å ha en lokal suvenir som turister kan ta med seg hjem og vise til andre slik at flere får lyst til å besøke Sør-Varanger kommune.

Finnmarksforlaget er et enkeltmannsforetak med begrensede ressurser. Guideboken er den første utgivelsen og kostnadene dekkes av forlaget i sin helhet. Boken er kun gitt ut i norsk språkversjon. Under forarbeidene til guideboken har det kommet ønsker fra lokalt næringsliv om at boken også må kunne bli tilgjengelig i engelsk og finsk versjon. Dette fordi det jevnlig kommer bussturister og campingturister til Neiden. Men det finnes få lokale suvenirer som har en videre markedsføringseffekt når disse turistene kommer hjem og forteller om hvor flott det er her. Den norske utgivelsen er imidlertid et for stort økonomisk løft for Finnmarksforlaget, og det søkes derfor offentlig finansiering til den engelske og finske, som man tror vil bidra positivt til å styrke og markedsføre lokalt næringsliv.

### **Mål med prosjektet**

Målet er å utgi Guidebok for Neiden i engelsk og finsk språkversjon.

Dette fordi

- a) Mange av laksefiskerne som jevnlig kommer til Neiden er finske, og næringslivet ser et stort potensiale for at disse kan ta med seg sine familier dersom de får en bok som viser hva medfølgende familie kan ta seg til når en av foreldrene fisker i elva.  
(Reiselivsbedrifter i Neiden ser en tendens til at det ikke lenger er så akseptert at

familiefedre tar ferietid uten resten av familien, og ønsker derfor å markedsføre de andre tilbudene som finnes i bygda).

- b) Flere nykommere til Sør-Varanger er fremmedspråklige. For at disse skal kunne trives, og kunne komme seg ut i naturen, vil de trenge en guidebok.
- c) For at også fremmedspråklige turister skal kunne dele sine minner om Sør-Varanger, og promotere det å reise til, og kanskje ta en dag ekstra i Kirkenes når man for eksempel reiser med Hurtigruta.

Målet er også at boka skal kjøpes, leses og bli brukt slik at reiselivsbedrifter i Neiden får flere kunder. Prisen for boka bør da være såpass rimelig at folk gjerne kjøper den i gave til venner eller til seg selv, godt i underkant av 300 kr. For å kunne holde utsalgsprisen såpass lav, søkes offentlig finansiering.

### **Markedsføring, distribusjon og tilgjengelighet av språkversjonene**

Boka vil bli annonsert i lokalaviser, og vil bli søkt annonsert på nettsteder til reiselivsbedrifter i Neiden og Sør-Varanger. Videre vil gratis leseeksemplarer vil også bli sendt til aviser og magasiner / medier i Finland og engelsk-lesende land, spesielt fiskeblader.

Distribusjon planlegges noe bredere enn det man har lagt opp til for den norske versjonen av guideboken. Den norske versjonen er planlagt solgt gjennom webside, lokale bokhandlere, reiselivsbedrifter og (flyplass-)kiosker langs Varangerfjorden. For spesielt den engelske utgaven, vil man søke å få den inn i butikken på Hurtigruten. Den finske utgaven vil man også prøve selge gjennom websidene til reiselivsbedriftene i Neiden.

### **Budsjett og søknadssum**

Oversettelse, engelsk versjon			30000 kr
Oversettelse, finsk versjon			30000 kr
Layoutarbeid, engelsk versjon	30 timer a kr	600	18000 kr
Layoutarbeid, finsk versjon	24 timer a kr	600	14400 kr
Gjenbruk av bilder, engelsk versjon	41 stk		20000 kr
Gjenbruk av bilder, finsk versjon	41 stk		20000 kr
Gjenbruk av tekst, og tilrettelegging for eng versjon			20000 kr
Gjenbruk at tekst, og tilrettelegging for finsk versjon			20000 kr
Ferdiggjøring av filer til trykk, eng	8 timer a kr	600	4800 kr
Ferdiggjøring av filer til trykk, finsk	6 timer a kr	600	3600 kr
Trykking, 1000 eks engelsk			35000 kr
Trykking, 1000 eks finsk			35000 kr
Forsendelse			1000 kr

Adm kost	40	200	8000 kr
Porto, annonsering, div			3000 kr
			<hr/>
			262800 kr
Egenandel		31 %	81000 kr
<b><u>Søkes finansiert</u></b>			<b><u>181800 kr</u></b>

I budsjettet er det ikke tatt med alle salgskostnader til annonsering, tilstedeværelse på messer etc. Slike aktiviteter vil inngå i kostnadsbildet, men vil påløpe etter hvert, slik at det vil kunne dekkes opp av inntekter fra salget. Det er heller ikke tatt med egne tidskostnader i forbindelse med salgsaktiviteter, fordi det vil ta mye tid og det er lite realistisk å skulle beregne seg en timelønn for dette. I den grad alle eksemplarer blir solgt, vil man kunne få et lite overskudd som da vil bli brukt til å trykke opp flere eksemplarer eller lage nye bøker om Finnmark.

### **Utsalgspris og inntektsmuligheter**

For at mange skal kunne ta seg råd til å kjøpe boken, tar man sikte på en utsalgspris godt under 300 kroner. Utsalgsstedene kan ta et påslag som utgjør mellom 40-50% av utsalgspris. Dersom man beregner at det totalt kan selges 900 stk (en del vil bli sendt media for bokomtale, man må regne med noe svinn, etc) av den engelske versjonen og 900 stk av den finske versjonen, og at en utpris til butikkene på mellom 115 og 150 kr, vil prosjektet med engelsk og finsk versjon kunne gi en inntekt på ca 190 000 kroner. Det vil kunne dekke opp Finnmarksforlagets egenandelen i budsjettet samt salgs- og markedsføringskostnader. I og med at produktet ikke er innarbeidet, må man forvente at det kan ta noen år før man har solgt mange.

### **Tidsplan**

Man regner med å kunne utarbeide engelsk og finsk språkversjon av guideboken i løpet av 10-13 uker, alt avhengig av tilgjengelighet mht oversettelse og layout. Det beste ville vært å kunne ha de fremmedspråklige versjonene ferdige i løpt av august/september 2012 for å kunne begynne spre boken i god tid før folk begynner å planlegge neste års ferie.

### **Kort presentasjon av Finnmarksforlaget**

Finnmarksforlaget skal utgi bøker og publikasjoner som gjør folk litt mer glad i Finnmark.

Finnmarksforlaget har ikke egne ansatte, men håndteres som en aktivitet ved siden av annet fast arbeid. Dette fordi man har sett på andre som har forsøkt å opprette forlag med egne heltidsansatte her i Finnmark, noe som har vist seg vanskelig å få til å gå rundt økonomisk. Det synes derfor ikke realistisk å ha som mål å tjene penger, men heller å ikke tape penger på å utgi slike bøker. Likevel tror man det et behov for bøker og publikasjoner som viser fram Finnmark på en annen måte enn turistbrosjyrene, for å få frem fine og morsomme detaljer om kommunen og fylket vårt. Og man mener at dette vil være positivt for næringslivet, både gjennom på sikt å få flere turister hit, og for å få folk som bor og jobber her, til å trives bedre.

Finnmarksforlaget er et enkeltmannsforetak eid av Sylvi Jane Husebye. Hun har bodd mange år i Sør-Varanger kommune, men måtte flytte til Hammerfest pga jobbsituasjon. Hun har ennå fast eiendom i Sør-Varanger kommune.

Finnmarksforlaget har foreløpig ikke hatt omsetning nok til å bli mva-pliktig, men regner med å bli det i løpet av 2012 når salget av den norske versjonen har kommet i gang.

### **Kontaktperson og kontaktdata**

Dersom det skulle være noen spørsmål, eller ønske om ytterligere informasjon, vennligst kontakt Sylvi Jane Husebye på tlf 9841 3638 eller per epost [finnmarksforlaget@gmail.com](mailto:finnmarksforlaget@gmail.com)

### Vedlegg:

Pdf-fil av guidebok for Neiden "Neiden på 5, 15 eller 60 minutter"  
(dette er siste korrekturversjon fra trykkeriet, så vennligst se bort fra notat-ark ang korrektur)



## SØR-VARANGER KOMMUNE

Boks 406, 9915 Kirkenes  
Tlf. 78 97 74 00. Faks 78 99 22 12  
E-post: [postmottak@sor-varanger.kommune.no](mailto:postmottak@sor-varanger.kommune.no)  
[www.svk.no](http://www.svk.no)

### SAKSFRAMLEGG Sak til politisk behandling

Saksbehandler: Ørjan Stubbhaug Virksomhetsleder: , tlf.	Dato: 19.04.2012
Arkivkode: K1-242	Arkivsaksnr.: 12/933
Saksordfører:	

SAKSGANG		
<b>Behandling:</b>	<b>Møtedato:</b>	<b>Saksnr.:</b>
Fondsstyret	24.04.2012	007/12

## TILSKUDD FRA NÆRINGSFONDET

### Vedlagte dokumenter:

### Dokumenter i saken:

<u>Dok.dato</u>	<u>Type</u>	<u>Avsender/mottaker</u>	<u>Tittel</u>
29.02.2012	I	Finmarksforlaget v/ Sylvi Jane Husebye	SØKNAD OM TILSKUDD FRA NÆRINGSFONDET

### Kort sammendrag:

Finmarksforlaget ved Sylvi Jane Husbye søker Næringsfondets om tilskudd for å kunne omsette en guidebok om Neiden i fra norsk til Finsk og engelsk. Produktet har til målsetting å styrke reiselivsnæringen i Neiden og fungere som informasjonshefte til utenlandske turister og besøkende. Søker har til målsetting at den engelske og finske versjonen av boka skal være ferdigstilt i august/september 2012.

### Faktiske opplysninger:

I disse dager holder Finnmarksforlaget og utgi en bok Neiden så kalla "Neiden på 5, 15 eller 60 minutter". Denne presenterer tur- og opplevelsesmuligheter som er ukjent for kommunens nykommere og turister.

Formålet med boken er å bidra til at (1) reiselivsbedrifter i Neiden kan tiltrekke seg flere besøkende, (2) kunne bidra til av nykommere kommer seg ut i naturen og dermed trives bedre og blir boende lenger (3) at den fungerer som markedsførings av Neiden for folk i sør, samt en suvenir som blir vist frem rundt i Norges land.

Søker peker på at det kommer jevnlige utenlandske buss- og campingturister til Neiden, men det finnes få lokale suvenirer som har en videre markedsføringseffekt når turistene returnerer til hjemlandet.

Formålet med boken er å markedsføre Neiden til utenlandske turister, at boka fungerer som en informasjonsbok for nye utenlandske innflyttere og at fremmedspråklige turister kan dele sine minner og promotere Neiden i utlandet.

Prisen på boka er estimert til å være under NOK 300,-, for å sikre salg av boka. Søker sier at dersom prisen skal være under 300 kr så er det behov for offentlig delfinansiering.

Produktets totalkostnader er estimert til NOK 262 800,-, hvor det søkes næringsfondet om NOK 181 800,- (69 %) noe som ikke er i tråd med næringsfondets generelle vedtekter der hovedregel sier at ikke skal overstige mer enn 50% av prosjektets kapitalbehov.

### **Vurdering**

Det er administrasjonens vurdering at denne boka er å anse mer som en illustrert gavebok enn en guidebok. Produktet bør ikke ansees som et markedsføringstiltak i reiselivssammenheng, siden dette er et tiltak iverksatt av en privatperson uavhengig av Neiden sitt reiseliv. Skal produktet ansees som et markedsføringstiltak så bør det minimum finnes en samarbeidsavtale med eksisterende reiselivsnæring i Neiden og administrasjonen oppfatter at slik avtale ikke foreligger.

Slik administrasjonen ser forholdene så blir da realiteten spørsmålet om man skal bruke næringsfondsmidler til utgivelse av en bok som selv utgiver finner tapsbringene, uten offentlige tilskudd.

En av de viktigste målsettingene til næringsfondet er at det bare skal gi støtte til prosjekter som har betydning for sysselsettingen i Sør-Varanger kommune. Søker er i dag bosatt i Hammerfest, derfor vil ikke det å gi støtte kunne direkte påvirke sysselsettingen i Sør-Varanger kommune. Likevel vil produktet som søker ønsker å realisere kunne gi en indirekte styrking av reiselivsnæringen i Neiden og dermed ha potensial til å gi en indirekte sysselsettingseffekt.

### **Kommuneplanens hovedmål:**

*Sør-Varanger kommune skal utvikles til et lokalsamfunn som gir grunnlag for befolkningsvekst i alle deler av kommunen. Arealdisponering og offentlig service og tjenesteproduksjon skal dimensjoneres ut fra en samlet befolkning på 12.000 innbyggere*



*ved planperiodens utløp, og ha en kvalitet som gjør kommunen attraktiv som bosted og for etableringer og knoppskyting i privat næringsliv.*

Hovedmålet vil være retningsgivende for de politiske og administrative prioriteringer i hele den kommunale organisasjon i planperioden. Ut fra dette, skal det gjøres vurderinger i forhold til følgende satsingsområder:

Næringsutvikling:

Vil ikke ha noen direkte effekt på Næringsutviklingen i Neiden, men boken vil likevel kunne stimulere til en styrking av reiselivsnæringen i området.

Infrastruktur:

Barn og ungdom:

Kompetansebygging:

Økonomi:

Universell utforming, jfr. bestemmelser i plan- og bygningslov:

**Alternative løsninger:**

**Forslag til Vedtak:**

Fondsstyret avslår søknad om støtte fra Næringsfondet for å utgi "guidebok for Neiden" på engelsk og finsk, med hjemmel i fondsvedtekt § 5 første ledd.

Begrunnelse: Det bare skal gis støtte til prosjektet som har betydning for sysselsettingen i Sør-Varanger kommune. Tiltross for at produktet har til formål å styrke reiselivsbedrifter i Neiden så finnes det ikke noen samarbeidsavtale mellom søker og reiselivsnæringen.

24.04.2012 Fondsstyret

**BEHANDLING:**

**Saksordfører: Hilde Michelsen**

Innstillingen enstemmig vedtatt.

**FOND-007/12 VEDTAK:**

Fondsstyret avslår søknad om støtte fra Næringsfondet for å utgi "guidebok for Neiden" på engelsk og finsk, med hjemmel i fondsvedtekt § 5 første ledd.

Begrunnelse: Det bare skal gis støtte til prosjektet som har betydning for sysselsettingen i Sør-Varanger kommune. Tiltross for at produktet har til formål å styrke reiselivsbedrifter i Neiden så finnes det ikke noen samarbeidsavtale mellom søker og reiselivsnæringen.

Bente Larssen  
rådmann

- Dette dokumentet er godkjent elektronisk i Sør-Varanger kommune og har derfor ingen signatur. -



## SØR-VARANGER KOMMUNE

Finnmarksforlaget v/ Sylvi Jane Husebye  
Snefrida Nilsens vei 71

9600 HAMMERFEST

<b>Vår ref.:</b> Saksnr.: 12/933/3	<b>Deres ref.:</b>	<b>Dato:</b> 26.04.2012
<b>Saksbehandler:</b> Bodil Celius	<b>Telefonnr.:</b> 78 97 74 80	<b>Epostadresse saksbehandler:</b> postmottak@sor-varanger.kommune.no

### MELDING OM POLITISK VEDTAK - SØKNAD OM TILSKUDD FRA NÆRINGSFONDET TIL OVERSETTELSE PÅ ENGELSK OG FINSK

*Det er fattet følgende vedtak i fondsstyret den 24.04.2012, sak 007/12:*

Fondsstyret avslår søknad om støtte fra Næringsfondet for å utgi "guidebok for Neiden" på engelsk og finsk, med hjemmel i fondsvedtekt § 5 første ledd.

Begrunnelse: Det bare skal gis støtte til prosjektet som har betydning for sysselsettingen i Sør-Varanger kommune. Tiltross for at produktet har til formål å styrke reiselivsbedrifter i Neiden så finnes det ikke noen samarbeidsavtale mellom søker og reiselivsnæringen.

Vedtaket kan påklages.

Med vennlig hilsen

Håvard Lund  
Leder plan og byggesak

12/8492

Finnmarksforlaget  
v/ Sylvi Jane Husebye  
Snefrida Nilsens vei 71,  
9600 Hammerfest

Dato 10.05.2012

Næringsfondet  
Sør-Varanger Kommune  
Postboks 406  
9915 Kirkenes

SØR-VARANGER KOMMUNE Boks 406, 9915 Kirkenes		
15 MAI 2012		
Saksnr: 12/933	Dok.nr: 4	Off. vurdering: Kopri til.

**Re: Anke på vedtak ang søknad om tilskudd fra Næringsfondet for å utgi "Guidebok for Neiden" på engelsk og finsk.**

Viser til deres avslag av 26.04.12. Avslaget blir begrunnet med at det ikke forelå noen samarbeidsavtale med reiselivsnæringen. Jeg vil med dette få lov til å komme med noen opplysninger som kan være relevant for det jeg oppfatter som kjernesaken, det at tilskuddet skal gå til prosjekter som har betydning for sysselsetting i Sør-Varanger kommune.

Det er riktig at det ikke foreligger noen samarbeidsavtale. Dette er fordi at når man skal lage en guidebok, eller "bare" oversette til flere språk, så kan man ikke ha noen slike samarbeidsavtaler. En eventuell samarbeidsavtale ville ha ødelagt troverdigheten som en slik guidebok skal ha, og publikasjonen ville ha blitt betraktet som en salgsbrosjyre og neppe blitt lest særlig nøye.

For som forfatter av denne type faglitteratur må man kunne være helt uavhengig av kommersielle interesser. Dersom noe oppleves fint og personer eller bedrifter oppfattes som hjelpsomme, skal man kunne skrive det. Og dersom noe oppleves som negativt, vanskelig eller en tur kan være en farlig ferdig, må man være fri til skrive det. Når en kunde kjøper en guidebok, så er det en "objektiv vurdering" han/hun kjøper.

Nå tror jeg at "Guidebok for Neiden" har blitt en positiv bok om og for området. For som forfatter har jeg opplevd det meste her som positivt. Men ingen ville ha trodd på det jeg har skrevet, dersom det kom frem at det forelå en samarbeidsavtale med kommersielle interesser i nærområdet. Og man kan jo tenke seg hvilke avisoverskrifter det kunne ha medført hvis noe slikt ble kjent.

Siden jeg startet arbeidet med boka for 5 år siden, har jeg vært i kontakt med bedriftene i Neiden. På det tidspunktet var det 2 butikker, 2 bensinutsalg, og 4 overnattingsbedrifter i Neiden. I fjor var det bare en overnattingsbedrift igjen i Neiden. (I våres kom overnattingsbedrift nr 2 tilbake, den har jeg dessverre ikke fått inn i adresselisten på boken, fordi boka da var sendt inn i trykkeprosessen.) Jeg tror at det å spre informasjon om aktiviteter og turmuligheter i bygda, gjennom en bok som

er så god, på bilder og tekst, at folk gir den i gave til hverandre, vil kunne være med på å få flere folk ut på tur i bygdas nærområde, og dermed bidra til å sikre næringsgrunnet i bygda.

Nå som boken har kommet ut, og er i salg, har jeg fått mange positive tilbakemeldinger på den og på det som beskrives av Neiden, fra folk fra Sør-Varanger kommune, og utenfor. Jeg har også gjort salgsfremstøt ovenfor kunder i Vadsø og Vardø-området, for at de skal kunne få øynene opp som Neiden som et sted uten sterk vind og med flotte naturområder. Dette fordi jeg har fått tips fra næringsaktører om at det vil være mulig for dem å øke kundegrunnet for Neidenbedriftene dersom nabokommuner som har dårligere vær, kan begynne å bruke Neiden som et weekend-tur-sted. Men dette er den norske versjonen, som jeg har finansiert 100% selv.

Det er aktører fra reiselivsnæringen selv som har fremsatt ønske om at boken burde være tilgjengelig på flere språk, nettopp for å styrke deres kundegrunnet og derigjennom arbeidsplasser i Neiden. Ønsket om finsk oversettelse har kommet fordi man ser at laksefiskerne fra Finland, som er en stor kundegruppe for bedriftene i Neiden, ofte er familiefedre, og at disse i økende grad ikke lengre reiser "alene" på ferie, men må ta med familien. Det å få med familien nordover, er i utgangspunktet vanskelig, noe vi kjenner fra det nasjonale turist-markedet. Det er tvilsomt at en mor med barn, kanskje flere, ønsker å ta en så lang tur fra Sør-Finland uten å vite hva hun og barna kan finne på mens mannen står i elva. Det å "vite om" bør da være objektive anbefalinger, råd og tips, som kommer fra noen andre enn den turistbedriften som skal tjene penger på at de kommer.

Jeg har også fått tilbakemeldinger om at det ønskes oversettelser for å kunne trekke kunder fra bedriftenes nærområde; det å kunne få de utlendingene som flytter til Kirkenes/Bjørnevatn området til å komme seg ut på tur og ut i naturen. Det blir pekt på at utlendinger, som kanskje i mindre grad er vant til å komme seg ut i naturen på egen hånd, kan være et godt betalende marked. Guiding/tilrettelegging for naturopplevelser er også en arbeidskraft-intensiv aktivitet. Slik at det å få opp andelen utenlandske kunder kan sikre at de som jobber med guiding annen tilrettelegging for turgåere, får en sikrere arbeidsplass, og også at det eventuelt kan bli muligheter å opprette en eller to stillinger ekstra innenfor dette arbeidsområdet.

Jeg har forståelse for at mine argumenter på vegne av reiselivsnæringen kan virke noe tynt. Jeg vil derfor be aktuelle reiselivsaktører til selv å uttrykke sine ønsker i forbindelse med oversettelse av denne boka og sende dette direkte til Næringsfondet.

Jeg håper disse tilleggsopplysninger, og de kommende ønsker fra arbeidsgivere i Neiden, kan gjøre det mulig for Næringsfondet å se en gang til på vår søknad.

Dersom det skulle være noen spørsmål, kontakt oss gjerne på telefon 9841 3638 eller på epost til [finnmarksforlaget@gmail.com](mailto:finnmarksforlaget@gmail.com)

Med vennlig hilsen

Finmarksforlaget

Sylvi Jane Husebye





## SØR-VARANGER KOMMUNE

Finnmarksforlaget v/ Sylvi Jane Husebye  
Snefrida Nilsens vei 71

9600 HAMMERFEST

<b>Vår ref.:</b> Saksnr.: 12/933/6	<b>Deres ref.:</b>	<b>Dato:</b> 21.06.2012
<b>Saksbehandler:</b> Bodil Celius	<b>Telefonnr.:</b> 78 97 74 80	<b>Epostadresse saksbehandler:</b> postmottak@sor-varanger.kommune.no

### MELDING OM POLITISK VEDTAK - ANKE PÅ VEDTAK VEDRØRENDE SØKNAD OM TILSKUDD TIL GUIDEBOK

***Det er fattet følgende vedtak i fondsstyret den 19.06.12, sak 9/12:***

Fondsstyret opprettholder avslag på søknad om tilskudd for å utgi en guidebok for Neiden på engelsk og finsk.

Begrunnelse; Siden søker er bosatt utenfor Sør-Varanger kommune så er det et minimumskrav at det burde foreligge en samarbeidsavtale mellom Finnmarksforlaget og lokalt næringsliv i Neiden.

Siden det ikke foreligger noen samarbeidsavtale og søker ikke er bosatt i Sør-Varanger kommune så mener fondsstyret, med hjemmel i fondsvedtekt § 5 første ledd, at utgivelsen av en guidebok på engelsk og finsk ikke gir en direkte innvirkning på sysselsettingen i Sør-Varanger kommune.

Vedtaket sendes klagenemnda i Sør-Varanger kommune for behandling.

Med vennlig hilsen

Håvard Lund  
Leder plan og byggesak

Kopi:  
Ørjan Stubhaug, saksbehandler plan og byggesak



## SØR-VARANGER KOMMUNE

Boks 406, 9915 Kirkenes  
Tlf. 78 97 74 00. Faks 78 99 22 12  
E-post: [postmottak@sor-varanger.kommune.no](mailto:postmottak@sor-varanger.kommune.no)  
[www.svk.no](http://www.svk.no)

### SAKSFRAMLEGG Sak til politisk behandling

Saksbehandler: Ørjan Stubhaug Virksomhetsleder: , tlf.	Dato: 22.10.2012
Arkivkode: K1-223, K2-U01	Arkivsaksnr.: 12/1435
Saksordfører:	

SAKSGANG		
Behandling:	Møtedato:	Saksnr.:
Fondsstyret	19.11.2012	016/12
Klagenemnda	13.12.2012	004/12

## MULTIREG BUGØYNES AS: KLAGE PÅ VEDTAK VEDRØRENDE AVSLAG PÅ SØKNAD OM TILSKUDD FRA NÆRINGSFONDET

### Vedlagte dokumenter:

Nr.	Dok.dato	Tittel
1	03.05.2012	SØKNAD OM STØTTE INVESTERING NY POSTAAVDELING FRA KOMMUNALT NÆRINGSFOND 20120501.PDF
2	15.10.2012	Resultater og budsjetter for 2012- 2013.pdf
3	15.10.2012	Tilbud 03412 Multireg Eiendom fra JSI.pdf
4	15.10.2012	Tilbud byningsmateriell utvidelse posthus fra Byggern Vadsø.pdf
5	15.10.2012	TILBUD DETALJERT- 03412 Nettet Handel Kunde.pdf
6	08.06.2012	TILSKUDD FRA NÆRINGSFONDET
7	09.07.2012	Revidert søknad om støtte investering ny postaaavdeling fra kommunalt næringsfond 20120701.pdf
8	15.10.2012	Kommunalt næringsfond.

9	30.08.2012	MELDING OM POLITISK VEDTAK - SØKNAD OM TILSKUDD FRA NÆRINGSFONDET
10	07.09.2012	KLAGE PÅ VEDTAK FATTET AV FONDSSTYRET

#### Dokumenter i saken:

<u>Dok.dato</u>	<u>Type</u>	<u>Avsender/mottaker</u>	<u>Tittel</u>
01.05.2012	I	Multireg Bugøynes AS	SØKNAD OM TILSKUDD FRA NÆRINGSFONDET - INVESTERING I NY
08.07.2012	I	MultiReg BUgøynes AS	KOMMUNALT NÆRINGSFOND.
30.08.2012	U	Multireg Bugøynes AS	MELDING OM POLITISK VEDTAK - SØKNAD OM TILSKUDD FRA NÆRINGSFONDET
04.09.2012	I	MultiReg Bugøynes AS	KLAGE PÅ VEDTAK FATTET AV FONDSSTYRET
19.11.2012	U	MultiReg Bugøynes AS	MELDING OM POLITISK VEDTAK - SØKNAD OM TILSKUDD FRA NÆRINGSFONDET
20.11.2012	I	Bugøynes Opplevelser as	ANGÅENDE AVSLAG PÅ SØKNAD OM STØTTE

#### Kort sammendrag:

Multireg Bugøynes AS har tidligere søkt næringsfondet om tilskudd på kr 63.000,- (50 %) til gjennomføring av en oppgradering og ombygging av sine lokaler på Bugøynes.

Fondsstyret avslo søknaden med hjemmel i fondsvedtekt § 6 sjettede ledd. Fondsstyret anså at et tilskudd ville virke konkurransevridende for et allerede eksisterende lokalt næringsliv på Bugøynes.

Søker har nå påklaget fondsstyrets vedtak og ønsker å få en revurdering av søknaden.

#### Faktiske opplysninger:

Multireg Bugøynes AS overtok butikkdriften av tidligere H.Bergs Efff i juni 2007 og har nå drevet i 5 år. Søker sier at det i løpet av den tiden så har det oppstått nye ideer og ulike behov. I dag finnes det en liten kaffekrok med 2 små bord tiltenkt lokalbefolkningen og tilreisende turister. Nå viser det seg imidlertid at tilbudet er for lite, og søker har fått forespørsel om en driftsutvidelse fra finske reiselivsoperatører som har behov for traktering av større grupper. Søker opplever til stadighet forespørsler om matservering.



På bakgrunn av nevnte forhold har søker gjennomført ombygging av et tidligere ubenyttet areal til kjøkken. De fleste funksjonene er på plass, men en stor hovedinvestering gjenstår; slik som omlegging og nyinstallasjon av strøm til kjøkken- og kafé. Søker har gjort avtale med en finsk kokk som vil ha ansvaret for drift av kjøkken og servering. Mattilbudet vil bestå av hovedingredienser fra Bugøynes Kongekrabbe AS, King Crab Production AS og Varanger Vilt AS.

Oppsummert omfatter søknaden til det kommunale næringsfond følgende ombygging og omlegging av strømsystemene.

#### **Søknadsprosess:**

MultiReg Bugøynes AS leverte den første søknaden om tilskudd til et prosjekt med et totalt kapitalbehov på kr 354.100,-. Administrasjonen informerte søker om at kapitalbehovet var større enn det fondsvedtektene tillater, og at søker kunne vurdere å revidere søknaden. De sendte så inn en revidert søknad om tilskudd på kr 63.000,- (50 % finansiering) som fondsstyret følgelig avslo (i sak 012/12.) Fondsstyret la til grunn at man mente MultiReg Bugøynes AS sin næringsaktivitet er i konkurranse med eksisterende lokalt næringsliv på Bugøynes.

#### **Klage:**

MultiReg Bugøynes AS påpeker at de har etablert en bedrift som ser et marked de ønsker å videreutvikle.

De stiller seg kritisk til at det i saksutredningen legges vekt på at et tilskudd vil kunne virke konkurransevridende for et allerede eksisterende lokalt næringsliv som Egnebuloftet og Nærbutikken Bugøynes. Søker påpeker at deres virksomhet er basert på et helårig tilbud, mens Egnebuloftet aldri har vært åpent hele året. Søker viser til at da Aksjon Bugøynes drev tilbudet frem til høsten 2010 så var det i skoleferie basert på skoleungdommen som ønsket jobb. Utenfor sesongen var driften mer tilfeldig og hovedsakelig basert på ildsjeler med stor dugnadsinnsats. Fra høsten 2010 kom det en ny driver inn på Egnebuloftet uten at tilbudet utover turistsesongen ble vesentlig forbedret. Søker påpeker at å drive en kafé utenfor turistsesongen i Bugøynes ikke er liv laga. Søker har derfor sett på muligheten for å kunne gi et tilbud hvor kafébehovet kunne dekke innenfor allerede eksisterende etablissement. Søker viser til at Egnebua ikke har vært åpen siden natt til 28.juli.2012. Administrasjonen kan bekrefte at Egnebuloftet bare har sesongåpent.

Søker påpeker at de har hatt mellom 1300 og 1400 matserveringer fra 29.juli.2012 og frem til klagen er forfattet. I tillegg kommer de som bare skal ha en kopp kaffe eller en flaske mineralvann.

Søker mener det er urimelig at de skal bli ansett for å være i konkurranse med Nærbutikken Bugøynes, siden Nærbutikken Bugøynes ikke driver med Kafévirksomhet

MultiReg Bugøynes AS mener at de tette koplingene mellom alle servisetilbud de tilbyr burde virke positivt fremfor negativt. De ønsker å videreutvikle en allerede etablert aktivitet og drive knoppsyting, samtidig som de forsøker de å bygge opp en sikker og levedyktig bedrift som kan takle fremtidige utfordringer.

Med de nevnte forholdene har søker påklaget vedtaket til fondsstyret.

**Vurdering:**

Den svært tette koplingen mellom alle servicetilbudene til Multireg Bugøynes AS var viktig for at administrasjonen da vurderte at et tilskudd i fra næringsfondet ville kunne virke konkurransevridende for et allerede eksisterende lokalt næringsliv. MultiReg Bugøynes AS tilbyr i dag bespising (Matkroken), kolonialbutikk (Nesse Handel) og post i Butikk i et og samme bygg.

Det er administrasjonens vurdering at det å innvilge tilskudd til servicenæringer bør være unntaket og fremfor hovedregelen. Fondsstyret har tidligere vært svært restriktiv med å innvilge tilskudd til denne type næringer nettopp fordi det kan virke konkurransevridende. Det bør være helt spesielle årsaker for at servicenæringer får innvilget tilskudd, altså at servicenæringer må kunne tilby noe nytt og følgelig skape mangfold for Sør-Varanger-samfunnet.

Fondsstyret kan selvsagt si at det er formildende at bedriften befinner seg på Bugøynes, i tillegg til at Egnebuloftet fikk innvilget tilskudd finansiert over bolystfondet. Det er likevel administrasjonens vurdering at totaliteten til MultiReg Bugøynes gjør at de konkurrerer i et allerede eksisterende lokalt næringsliv på Bugøynes. En utvidelse av Nesse Handel vil fortsatt kunne konkurrere om de samme kundemassene som Egnebuloftet og Nærbutikken Bugøynes.

Det at Egnebuloftet bare er åpent i sesongen gjør man kan anta at det er vanskelig å drive kafé utenfor sesongen, noe søker også bekrefter i sin klage. Årsakene til at MultiReg AS kan ha et mattilbud er nettopp fordi kafébehovet skal dekkes over et allerede eksisterende etablissement.

Administrasjonen er enig med søker at de ikke er i et konkurrerende forhold til Egnebuloftet utenfor sesongtid. Likevel anser administrasjonen at søker er i helårlig konkurranse med Nærbutikken Bugøynes. Det at Multireg Bugøynes har et større og mer omfattende servicetilbud enn andre aktører betyr ikke at de er unntatt konkurranse. Snarere tvert imot er det administrasjonens vurdering at mangfold i tilbud gjør at de i bedre grad er i stand til å konkurrere om de eksisterende kundemassene på Bugøynes.

**Kommuneplanens hovedmål:**

*Sør-Varanger kommune skal utvikles til et lokalsamfunn som gir grunnlag for befolkningsvekst i alle deler av kommunen. Arealdisponering og offentlig service og tjenesteproduksjon skal dimensjoneres ut fra en samlet befolkning på 12.000 innbyggere ved planperiodens utløp, og ha en kvalitet som gjør kommunen attraktiv som bosted og for etableringer og knoppskyting i privat næringsliv.*

Hovedmålet vil være retningsgivende for de politiske og administrative prioriteringer i hele den kommunale organisasjon i planperioden. Ut fra dette, skal det gjøres vurderinger i forhold til følgende satsingsområder:

**Næringsutvikling:**

Utviklingen av alle servicetilbud til MultiReg Bugøynes kan stimulere til at bedriften får et bredere kundegrunnlag. Samtidig som totaliteten til virksomheten fører til at de konkurrerer om samme kundegrunnlaget til spesielt Nærbutikken Bugøynes.

**Infrastruktur:**

Ikke vurdert

Barn og ungdom:

Ikke vurdert

Kompetansebygging:

Ikke vurdert

Økonomi:

MultiReg Bugøynes påpeker at de har hatt mellom 1300 og 1400 matserveringer fra 29.07.11 og frem til utformingen av klagen. Dersom dette er tilfelle så har de i snitt hatt 41 matserveringer daglig, i tillegg til at de har post i butikk og er en dagligvareforretning. Summen av dette gjør at bedriften er en nokså stor virksomhet på Bugøynes.

Universell utforming, jfr. bestemmelser i plan- og bygningslov:

**Alternative løsninger:**

**Forslag til innstilling:**

Med hjemmel i fondsvedtekt § 6 sjette ledd opprettholder fondsstyret avslag på søknad i fra MultiReg Bugøynes AS om tilskudd til en ombygging og omlegging av strømsystemene.

Begrunnelse: Fondsstyret finner fremdeles at MultiReg Bugøynes As sin næringsaktivitet er i konkurranse med eksisterende lokalt næringsliv på Bugøynes, og da spesielt Nærbutikken Bugøynes.

19.11.2012 Fondsstyret

**BEHANDLING:**

Saksordfører: Sigbjørn O. Kurthi var ikke tilstede på møtet. Bjørnar Gjetmundsen orienterte.

Innstillingen enstemmig vedtatt.

**FOND-016/12 VEDTAK:**

Med hjemmel i fondsvedtekt § 6 sjette ledd opprettholder fondsstyret avslag på søknad i fra MultiReg Bugøynes AS om tilskudd til en ombygging og omlegging av strømsystemene.

Begrunnelse: Fondsstyret finner fremdeles at MultiReg Bugøynes As sin næringsaktivitet er i konkurranse med eksisterende lokalt næringsliv på Bugøynes, og da spesielt Nærbutikken Bugøynes.

Bente Larssen  
rådmann

- Dette dokumentet er godkjent elektronisk i Sør-Varanger kommune og har derfor ingen signatur. -

Bugøynes 29.04.2012

Sør-Varanger kommune  
Næringsfondet  
Postboks 406  
9915 KIRKENES.

Vedr: **SØKAND OM STØTTE FRA NÆRINGSFONDET.**

**Litt om bakgrunn.**

MultiReg Bugøynes AS driver bl.a. dagligvarehandel med Post i Butikk og som kommisjonær for Norsk tipping. Dagligvare biten drives som franchise under konseptet Matkroken hos ICA Norge. Butikken heter Nesse Handel.

Nesse Handel leier lokaler til butikkdriften av MultiReg Eiendom. På bakgrunn av utvidelse av forretningskonseptet, er det behov for en enkel utbygging og en større ombygning. Deler av ombygginga er allerede gjennomført med egne midler, men hovedinvesteringa gjenstår.

**Opplysning om søker:**

Navn: MultiReg Eiendom / Multireg Bugøynes AS  
Org.nr. 976 526 554 / 977 562 775  
Gunnariveien 1 A, 9935 BUGØYNES.  
Antall ansatte: 0 / 1,5 (Nesse Handel) + 2,75 (regnskap)  
Etableringsår: 1997  
Kontaktperson for søknaden: Trond Høiberget (daglig leder/styreleder)  
Regnskapsfører: MultiReg Bugøynes AS (utføres av undertegnede)  
Revisor på AS: BDO v/statsautorisert revisor Ørjan Degersrøm  
Daglig leder: Trond Høiberget  
Bankforbindelse: DnB avd. Kirkenes.

**Foretningssideen:**

Vi overtok butikkdriften av tidligere H.Bergs eftf. I juni 2007. Vi har nå drevet i snart 5 år. I løpet av den tiden har nye ideer og ulike behov dukket opp. Vi har bl.a etablert en liten kaffekrok med 2 små bord både for lokalbefolkningen, men ikke minst tilreisende turister. Dette viser seg å være for lite. Vi har forespørsel fra finske reiselivsoperatører som har behov for traktering av større grupper.

De siste årene har vi hatt resepsjonstjenesten for overnattingsbiten til Bugøynes Opplevelser AS. Fra i år skal vi ikke bare ha resepsjonen, men drifte hele tilbudet. Det betyr gjennomføring av all overnattingsstilbud og bespisning. Gjennom bookingsprosessen vi har driftet siden 1.jan, opplever vi stadig oftere forespørsel også om matservering.

For å få dette til har vi gjennomført ombygging av et tidligere ubenyttet areal til kjøkken. De fleste funksjonene er på plass, men 2 store hovedinvesteringer gjenstår. Det er strøm og kombidamper.

Vi har gjort avtale med finsk kokk som etter hvert vil traktere kjøkkenet og serveringen. Som hovedingredienser brukes kortreist mat bl.a. fra Bugøynes Kongekrabbe AS, King Crab Production AS og Varanger Vilt AS.

For å frigjøre areal til bespisning, må vi flytte arealene til postsorteringen og postboksene. Til dette trengs en liten utbygning, - totalt 15 m<sup>2</sup>

Oppsummert omfatter søknaden følgende:

- ✓ Nybygg postavdeling
- ✓ Ombygging/omlegging av strømsystemene
- ✓ Ominnredning av areal til servering.
- ✓ Kombidamper
- ✓ Tilrettelegging for toalett

### **Marked og konkurranseforhold.**

Etter etableringen av kaffekroken har behovet eskalert. Vi har kontakt med finsk turoperatør som 1-2 ganger ukentlig er innom med turister vi trakterer med kaffe og vafler. Disse trakteres i dag på skift, men har etterspurt et bredere tilbud i framtiden. Andre operatører har også etterspurt tjenester utenfor det en kan definere som hovedsesong. I tillegg skal mat catres til turister samtidig som vi jobber med andre catringstilbud.

Pr. i dag drives Egnebu kafe i sommerhalvåret. Utenfor dette har den kun vært åpen ved spesielle arrangementer og forhåndsbestillinger.

Vi har i dag et tett og givende samarbeide med Bugøynes Opplevelser AS, De har drevet med turisme, overnatting og enkel servering de siste 20 årene. Tilbudet tenkes markedsført via deres hjemmesider, lokal annonsering og på reiselivsmesser.

I Bugøynes finnes pr. i dag svært begrensede muligheter for tilreisende til dobesøk. Vi har dagstøtt turister innom butikken som helt fortvilet spør om vi har toalett. Det har vi selvsagt for de ansatte. Vi føler likevel med de trengende, og lar dem få benytte dette. I konseptet ligger også tilrettelegging for toalett, - som også rullestolbrukere kan benytte.

### **Prosjektets sysselsettingsmessige og bedriftsøkonomiske virkninger.**

I den nedenfor stående tabellen, taes bare med omsetningen som berører butikkdrifta, samt effekten av endringene beskrevet ovenfor.

	I dag	Forventet om 1 år	Forventet om 3 år
Antall årsverk i bedriften	1,5	2,0	3,0
Brutto omsetning	3.1 mill	4,0 mill	4,75 mill
Nettoresultat	Ca 100.000	150.000	200.000

### Andre virkninger i bedriften etter gjennomført prosjekt?

Etter gjennomføringa vil bedriften bedre kunne nyttiggjøre seg både de menneskelige- og ikke minst råvarene/handelsvarene vi har tilgjengelige. Vi vil øke varestrømmen og høyne bruttofortjenesten.

### Kostnadsoverslag over bygg og anlegg:

Elementer	Sum ex. mva
Tomt og grunnarbeider	Allerede tilrettelagt
Bygg og innredninger. Tilbud fra Byggern på materiell. Nettosum kr. 67.670 er multiplisert med 3 for å finne kostnad ferdig oppsatt.	<b>203.100</b>
VVS-arbeider – ikke mottatt tilbud ennå	<b>25.000</b>
Elektriske installasjoner – Tilbud JSI Installasjon AS	<b>126.000</b>
<b>Sum bygg og anlegg ex.mva</b>	<b>354.100</b>

### Kostnadsoverslag maskiner og utstyr:

Benevning	Sum ex. mva
Produksjonsutstyr – konveksjonsovn, 1,5 år via ICA	<b>40.000</b>
Annet hjelpeutstyr	
Transport og montering	
Elektriske installasjoner – tatt med i summen ovenfor	
<b>Sum maskiner og utstyr ex.mva</b>	<b>40.000</b>

### Finansieringsplan:

Prosjektet søkes fullfinansiert på følgende måte:

Benevning		
Prosjektets samlede kostnader ex. mva		<b>394.100</b>
Egne midler		
Eget arbeide	<b>47.050</b>	
Lån i lokal bank	<b>50.000</b>	
Lån i offentlige institusjoner		
Tilskudd fra Næringsfondet	<b>197.050</b>	
Tilskudd fra Sametinget	<b>100.000</b>	
Sum ex.mva	<b>394.100</b>	<b>394.100</b>

**Selskapet har aldri mottatt noen form for offentlig støtte siden oppstarten i 1997, inkludert næringsfondet.**

Jeg gir herved mitt samtykke til næringsfondet i forbindelse med søknaden kan kontrollere de gitte opplysninger og innhente ytterligere informasjon fra andre kilder om prosjektet og min person / mitt firma.

Med vennlig hilsen  
MultiReg Bugøynes AS  
Trond Høiberget  
Daglig leder

Vedlegg:

- Tilbud materiell fra Bygger'n Vadsø
- Tilbud EL-installasjoner fra JSI Installasjon AS
- Regnskap 2010 m/revisjonsberetning
  - Regnskapet for 2010 viser et underskudd. Årsregnskapet for 2011, - som er under utarbeidelse, viser i midler tiet overskudd. Dette kan ettersendes etter at det er revidert.



# Resultatregnskap

Firma: MULTIREG BUGØYNES AS  
Orgnr: 977 562 775 MVA  
Periode: 1 - 12, 2011

## NESSE HANDEL

### BUDSJETT

Konto	Navn	2 011	2 010	Budsjett 2011	Budsjett 2010
	<i>Salgsinntekt, avgiftspliktig</i>	-2 982 552	-2 381 471	-3 843 000	-4 495 000
	<i>Salgsinntekt, avgiftsfri</i>	- 140 971	- 169 404	- 153 000	- 170 000
	<i>Salgsinntekt, utenfor avgiftsområdet</i>	- 10 205	- 13 908	- 12 000	- 11 500
	<i>Leieinntekt</i>	0	0	0	0
	<i>Provisjonsinntekt</i>	- 46 920	- 106 071	0	0
	<i>Annen driftsrelatert inntekt</i>	0	0	0	0
		-3 180 648	-2 670 854	-4 074 000	-4 750 000
	<i>Vareforbruk</i>	6 840	0	0	0
	<i>Forbruk av innkjøpte varer for vidersalg</i>	2 162 013	2 009 717	2 750 000	3 100 000
	<i>Fremmedytelser og underentreprise</i>	0	0	0	0
	<i>Annen periodisering</i>	0	- 77 549	0	
		2 168 853	1 932 168	2 750 000	3 100 000
	<i>Lønn til ansatte</i>	593 345	548 495	700 000	850 000
	<i>Fordel i arbeidsforhold</i>	0	0	0	0
	<i>Arbeidsgiveravgift og pensjonskostnader</i>	2 699	10 385	25 000	30 000
	<i>Driftskostnader</i>	42 000	36 640	60 000	80 000
	<i>Frakt og transportkostnader vedrørende s</i>	0	0	0	0
	<i>Energi, brensel og vann vedrørende produ</i>	0	0	0	0
	<i>Kostnader lokaler</i>	114 097	132 586	130 000	150 000
	<i>Leie maskiner, inventar o l</i>	6 245	5 086	10 000	15 000
	<i>Verktøy, inventar og driftsmateriale som</i>	21 481	41 257	50 000	75 000
	<i>Rearasjon og vedlikehold</i>	10 770	0	20 000	25 000
	<i>Fremmed tjenester</i>	3 500	9 994	5 000	6 000
	<i>Kontorkostnader, trykksak o l</i>	20 334	16 253	25 000	29 000
	<i>Telefon, porto o l</i>	4 331	2 272	6 000	7 000

<i>Kostnad transportmidler</i>	0	0	0	0
<i>Kostnad og godtgjørelse for reise, diett</i>	9 636	6 802	15 000	20 000
<i>Provisjonskostnad</i>	0	0	0	0
<i>Salgs-, reklame- og representasjonskostna</i>	5 628	1 566	10 000	20 000
<i>Kontingent og gave</i>	2 843	1 000	5 000	6 000
<i>Forsikringspremie, garanti- og serviceko</i>	0	0		0
<i>Lisens- og patentkostnad</i>	41 481	44 293	50 000	60 000
<i>Annen kostnad</i>	31 629	55 915	50 000	60 000
<i>Tap o l</i>	0	17 022	10 000	10 000
	910 021	929 566	1 171 000	1 443 000
<b>Driftsresultat</b>	<b>- 101 774</b>	<b>190 880</b>	<b>- 153 000</b>	<b>- 207 000</b>
<i>Finansinntekter</i>	- 7 076	- 545	- 7 000	- 8 000
<i>Finanskostnader</i>	7 890	7 171	10 000	15 000
<i>Skattekostnad og ordinært resultat</i>	0	0	0	0
<i>Ekstraordinær inntekt</i>	0	0	0	0
<i>Ekstraordinær kostnad</i>	0	0	0	0
<i>Skattekostnad på ekstraordinært resultat</i>	0	0	0	0
<i>Overføringer og disponeringer</i>	0	- 138 523	0	0
	814	- 131 897	3 000	7 000
<b>Resultat</b>	<b>- 100 960</b>	<b>58 983</b>	<b>- 150 000</b>	<b>- 200 000</b>



# JSI Installasjon AS

Til: Multireg Eiendom AS  
Gunnariveien 1 A  
9935 Bugøynes

## TILBUD

NR 03412

Attn.:

Vår medarbeider  
John Mudenia

Sted/Dato  
Kirkenes 27.03.2012

Deres referanse	Dato	Leveringstid
Sendes til	Betalingsbetingelser	Vi imøteser gjerne Deres ordre <b>JSI Installasjon AS</b>  <i>John Mudenia</i>  Underskrift
Merket	Sendes med	
Prisen forstås <b>1 mnd.</b>	Merverdiavgift <input checked="" type="checkbox"/> inkl. <input type="checkbox"/> ekskl.	
Leveringsbetingelser Tilbudet er basert på NS 8406 og med prisjustering etter ISO,s fellesprisindeks pr. 01.03.12		

## TILBUD PÅ EL- INSTALLASJONER PÅ NESSET HANDEL I BUGØYNES

Takker for forespørsel vedr. overnevnte installasjoner. Tilbudet bygger på de opplysninger som kom frem under befaringen. Det er planlagt anlegg for små næringsanlegg inntil 50kW. Hovedvern på 3x125A. Dette medfører at eksisterende inntaksvern beholdes, men inntakskabel forsterkes. Inntaksikringer blir da 3x160A . Det er medtatt kr. 5000,00 i regulerbar post som regnes mot timer og materiell. Vedlagt foreligger punktliste for oppdraget.

Sum komplett installasjon ihht. punktliste	kr. 126000,00
<u>25% mva</u>	<u>kr. 31500,00</u>
<u>Sum installasjon inkl. mva</u>	<u>kr 157500,00</u>

## TILBUD

// KOPI //

BYGGER'N

Tilbudsnr 0030015706  
 Vårt momsreg nr NO 959974853 MVA

Kurt Brevik AS

Kundeadresse HØYBERGET TROND 9935 BUGØYNES	Kundennr 516130878	Godsmottaker HØYBERGET TROND 9935 BUGØYNES
--	-----------------------	--

Leveringsmåte Hentes av kunde	Dato 01.05.12	Tilbudsdato 01.05.12	Gjelder til 31.05.12	Side: 1(4)
Deres referanse	Vår referanse Kurt Erling Brevik			
Lev betingelse Ex Works / Ex Warehouse	Betalt beting Netto pr 10 dager		Valuta Norske kroner	

Lin	Artikkelnr	Beskrivelse	Antall	Salgsenhet	Salgspris (Inkl MVA)	Rabatt	Beløp (Inkl MVA)
Lev dato							
1	10523538	BLOKK LECA 25X25X50CM	16,00	STK	16,00	STK	95,00
01.05.12		32 STK. PR. PALL					12,00% 1.337,60
2	40109639	MURMØRTEL WEBER.MIX M5 25KG	3,00	STK	3,00	SEK	88,00
01.05.12		TIDL MURMØRTEL B					15,00% 224,40
3	26809921	FURU 48X198 JUSTERT IMP CU	8,00	LM	8,00	LM	52,00
01.05.12		CA 200 LM/PAKKE					416,00
4	26223487	GRAN 48X148 K-VIRKE T2/C24	60,00	LM	60,00	LM	39,00
01.05.12		CA 500 LM/PAKKE					15,00% 1.989,00
5	26223529	GRAN 48X048 LEKTER	60,00	LM	60,00	LM	14,00
01.05.12		CA 1400 LM/PAKKE					15,00% 714,00
6	26223487	GRAN 48X148 K-VIRKE T2/C24	16,00	LM	16,00	LM	39,00
01.05.12		CA 500 LM/PAKKE					15,00% 530,40
7	26224246	GRAN 19X148 D-FALS EP	340,00	LM	340,00	LM	19,00
01.05.12		CA 1200 LM/PAKKE					15,00% 5.491,00
8	42446615	SPONPL FASP 12X620X2390 MOR6BO	41,00	PLA	60,76	M2	79,00
01.05.12		RN/F FAS 6 BORD, MORGENDIS ARBOR					4.800,20
9	45150734	GLAVA PROFF 35 RULL 150X570X35	5,00	PAK	19,95	M2	144,00
01.05.12		00MM2 STK 3,99 M2/PK					15,00% 2.441,88
10	45150696	GLAVA PROFF 35 RULL 50X560X100	2,00	PAK	22,40	M2	51,00
01.05.12		00MM2 STK 11,20 M2/PK					15,00% 971,04
11	10203016	VEGGPAPP VAFLEX 1,250X16M ICOP	2,00	RUL	2,00	RUL	690,00
01.05.12		ALBUILD 273 C					15,00% 1.173,00
12	23100894	DAMPSPERRE 2,6 M, X-15 ICOPAL	1,00	RUL	1,00	RUL	454,00
01.05.12							15,00% 385,90

Kurt Brevik AS  
 Båtsfjordveien 10  
 9800 Vadsø

Telefon 78942050  
 Faks 78942051  
 www.byggern.no/brevik

## TILBUD

// KOPI //

BYGGERN

Tilbudsnr 0030015706  
 Vårt momsreg nr NO 959974853 MVA

Kurt Brevik AS

Kundeadresse HØYBERGET TROND 9935 BUGØYNES	Kundenr 516130878	Godsmottaker HØYBERGET TROND 9935 BUGØYNES
--	----------------------	--

Leveringsmåte Hentes av kunde	Dato 01.05.12	Tilbudsdato 01.05.12	Gjelder til 31.05.12	Side: 2(4)
Deres referanse	Vår referanse Kurt Erling Brevik			
Lev betingelse Ex Works / Ex Warehouse	Betalt beting Netto pr 10 dager		Valuta Norske kroner	

Lin	Artikkelnr	Beskrivelse	Antall	Salgsenhet	Salgspris (Inkl MVA)	Rabatt	Beløp (Inkl MVA)	
Lev dato								
13	43096086	VINDU TS U1.2 988X988 HV TOPPSVING U1.2 M/ARGON MALT	2,00	STK	2,00	STK	6.318,00 40,00%	7.581,60
	01.05.12	med ventil						
14	91600019	DIV JERNVARE/BUTIKK DIV JERNVARE/BUTIKK	1,00	STK	1,00	STK	15.000,00	15.000,00
	01.05.12	alum. ytterdør 10x20						
15	26223487	GRAN 48X148 K-VIRKE T2/C24 CA 500 LM/PAKKE	45,00	LM	45,00	LM	39,00 15,00%	1.491,75
16	45150734	GLAVA PROFF 35 RULL 150X570X35 00MM2 STK 3,99 M2/PK	8,00	PAK	31,92	M2	144,00 15,00%	3.907,01
17	26223461	GRAN 48X198 K-VIRKE T2/C24 CA 350 LM/PAKKE	60,00	LM	60,00	LM	55,00 15,00%	2.805,00
18	26560557	GRAN 18X120 UNDERPANEL E CA 1500 LM/PAKKE	260,00	LM	260,00	LM	11,00 15,00%	2.431,00
19	23100407	BORDTAKBSL.STÅL BPS9-11 SORT I COPAL2M LENGDE	5,00	STK	5,00	STK	167,00 15,00%	709,75
20	91600019	DIV JERNVARE/BUTIKK DIV JERNVARE/BUTIKK	8,00	STK	8,00	STK	300,00	2.400,00
	01.05.12	stål takrenner						
21	91600019	DIV JERNVARE/BUTIKK DIV JERNVARE/BUTIKK	1,00	STK	1,00	STK	3.600,00	3.600,00
	01.05.12	gulvbelegg						
22	23134430	FURU 10X058 FOTLIST MALT SI FOTLIST RUND NCS S 0502 Y	8,00	LM	8,00	LM	34,00 15,00%	231,20
	01.05.12							

Kurt Brevik AS  
 Båtsfjordveien 10  
 9800 Vadsø

Telefon 78942050  
 Faks 78942051  
 www.byggern.no/brevik

## TILBUD

// KOPI //

BYGGER'N

Tilbudsnr 0030015706  
 Vårt momsreg nr NO 959974853 MVA

Kurt Brevik AS

Kundeadresse HØYBERGET TROND 9935 BUGØYNES	Kundenr 516130878	Godsmottaker HØYBERGET TROND 9935 BUGØYNES
--	----------------------	--

Leveringsmåte Hentes av kunde	Dato 01.05.12	Tilbudsdato 01.05.12	Gjelder til 31.05.12	Side: 3(4)
Deres referanse	Vår referanse Kurt Erling Brevik			
Lev betingelse Ex Works / Ex Warehouse	Betalt beting Netto pr 10 dager		Valuta Norske kroner	

Lin	Artikkelnr	Beskrivelse	Antall	Salgsenhet	Salgspris (Inkl MVA)	Rabatt	Beløp (Inkl MVA)
Lev dato							
23	23752652	FURU 21X034 TAKLIST RUND MALT SI	8,00	LM	8,00 LM	37,00 15,00%	251,60
01.05.12							
24	23134414	FURU 10X058 KARMLIST MALT SI KARMLIST RUND HVITMALT NCS S 0502Y	15,00	LM	15,00 LM	34,00 15,00%	433,50
01.05.12							
25	91600019	DIV JERNVARE/BUTIKK DIV JERNVARE/BUTIKK	2,00	STK	2,00 STK	1.700,00	3.400,00
01.05.12							
		2 stk ubeh. furudører m. karmen og lister					
26	91600019	DIV JERNVARE/BUTIKK DIV JERNVARE/BUTIKK	1,00	STK	1,00 STK	5.000,00	5.000,00
01.05.12							
		dørvidder, festemiddler					
27	20004859	SPONPL GULV 22X620X2420 STD MM N/F 4S CE E1 ARBOR STD	12,00	PLA	18,00 M2	168,00 15,00%	2.571,09
01.05.12							
28	25871039	OVERLAG TOPSAFE KULLSORT 1X7M ICO	6,00	RUL	6,00 RUL	1.190,00	7.140,00
01.05.12							
29	29721180	TREFIB TAK ANTIKK HVI 620X1220 11X620X1220 HVIT NSC S 0502-Y	22,00	PLA	16,64 M2	130,00 5,00%	2.055,14
01.05.12							
30	26223685	GRAN 23X048 LEKTER CA 2800 LM/PAKKE	130,00	LM	130,00 LM	7,40 15,00%	817,70
01.05.12							
31	26223685	GRAN 23X048 LEKTER CA 2800 LM/PAKKE	45,00	LM	45,00 LM	7,40 15,00%	283,05
01.05.12							
32	26224121	GRAN 19X123 REKT KLED CA 1500 LM/PAKKE	30,00	LM	30,00 LM	16,00 15,00%	408,00
01.05.12							
33	26810325	FURU 21X095 TERASSE KL1-3 IMP CUCA 850 LM/PAKKE	12,00	LM	12,00 LM	7,90	94,80
01.05.12							

Kurt Brevik AS  
 Båtsfjordveien 10  
 9800 Vadsø

Telefon 78942050  
 Faks 78942051  
 www.byggern.no/brevik

## TILBUD

// KOPI //

**BYGGER'N**Tilbudsnr 0030015706  
Vårt momsreg nr NO 959974853 MVA

Kurt Brevik AS

Kundeadresse HØYBERGET TROND 9935 BUGØYNES	Kundenr 516130878	Godsmottaker HØYBERGET TROND 9935 BUGØYNES
--	----------------------	--

Leveringsmåte Hentes av kunde	Dato 01.05.12	Tilbudsdato 01.05.12	Gjelder til 31.05.12	Side: 4(4)
Deres referanse		Vår referanse Kurt Erling Brevik		
Lev betingelse Ex Works / Ex Warehouse		Betalt beting Netto pr 10 dager		Valuta Norske kroner

Lin	Artikkelnr	Beskrivelse	Antall	Salgsenhet	Salgspris (Inkl MVA)	Rabatt	Beløp (Inkl MVA)
Lev dato							

FRAKT UTKJØRING BYGGERN BIL

1.500,00

Avgifter

1.500,00

Total

84.586,61

Derav MVA

16.917,34

Alle priser er inklusive MVA

Med vennlig hilsen

Kurt Erling Brevik

Kurt Brevik AS  
Båtsfjordveien 10  
9800 VadsøTelefon 78942050  
Faks 78942051  
www.byggern.no/brevik



JSI Installasjon AS  
03412 Nettet Handel, Bugøynes

<i>Post</i>	<i>Tekst</i>	<i>Antall</i>	<i>Enhetspris</i>	<i>Total</i>
<b>1</b>	<b>Diverse</b>			
	Transport	1		
	Dokumentasjon	1		
	Kost/losji	1		
	Regulerbar rundsum	1		
	Diverse riving/omarbeidelse	1		
	Dagtid	1		
<b>2</b>	<b>Fordelingsanlegg</b>			
	Gulvskap komplett med oversp.vern, OV 3x125A og inntil 20 kurser	1		
	Fordeling i butikk/kjøkken OV 3x80A og 16 kurs	1		
<b>3</b>	<b>Jordingsanlegg</b>			
	Kontroll av jordingsanlegg	1		
<b>4</b>	<b>Inntak</b>			
	Nye inntaksledere 3x50 cu i eksisterende inntak	1		
	Inntakskabel PFXP 4Gx 50 CU	1		
	Stigekabel til fordeling 1.etj. PFXP 4G 25 CU	1		
<b>5</b>	<b>Kontorlandskap</b>			
	Kurs for stikk i kontorlandskap forlagt i kanaler montert av andre.	3		
	Trippel stikk i kanaler montert av andre	8		
<b>6</b>	<b>Stor kjøkken</b>			
	Kurs for lys kjøkken 16A	1		
	Kurs for Bake off 16A	2		
	Kurs for kjølfrys 16A	1		
	Kurs for husholdingsapp.	1		
	Kurs for kombidamper 3x63A	1		
	Kurs for steamvasker 3x20A	1		
	Punkt for avtrekkshette	1		
	Punkt for stikk for kjøkkenmaskiner	3		
	Punkt for lys	3		
	Punkt for bryter	1		
	Lysarmaturer 2x 28W IP 56	3		
<b>7</b>	<b>Nytt postrom.</b>			
	Kurs for postrom 16A	1		
	Punkt for lys	3		
	Punkt for bryter	2		
	Armaturer 2x28W	2		
	Utelys for postrom	1		
	<b>Sum eks moms</b>			<b>126000,00</b>
	<b>Prisstigning pr</b>			
	<b>25 % moms</b>			<b>31500,00</b>
	<b>Totalt</b>			<b>157500,00</b>



## SØR-VARANGER KOMMUNE

Boks 406, 9915 Kirkenes  
Tlf. 78 97 74 00. Faks 78 99 22 12  
E-post: [postmottak@sor-varanger.kommune.no](mailto:postmottak@sor-varanger.kommune.no)  
[www.svk.no](http://www.svk.no)

### SAKSFRAMLEGG Sak til politisk behandling

Saksbehandler: Ørjan Stubhaug Virksomhetsleder: , tlf.	Dato: 06.08.2012
Arkivkode: K1-223, K2-U01	Arkivsaksnr.: 12/1435
Saksordfører:	

SAKSGANG		
Behandling:	Møtedato:	Saksnr.:
Fondsstyret	28.08.2012	012/12

### SØKNAD OM TILSKUDD FRA NÆRINGSFONDET: MULTIREG AS SØKER MULTIREG AS

Vedlagte dokumenter:

#### Dokumenter i saken:

<u>Dok.dato</u>	<u>Type</u>	<u>Avsender/mottaker</u>	<u>Tittel</u>
01.05.2012	I	Multireg Bugøynes AS	SØKNAD OM TILSKUDD FRA NÆRINGSFONDET - INVESTERING I NY
08.07.2012	I	MultiReg BUgøynes AS	KOMMUNALT NÆRINGSFOND.

#### Kort sammendrag:

Multireg Bugøynes AS søker næringsfondet om tilskudd for å gjennomføre en oppgradering og ombygging av sine lokaler på Bugøynes.

Multireg Bugøynes AS driver blant annet med dagligvarehandel som franchise under konseptet Matkroken hos Ica Handel og butikken heter Nesse Handel. Nå ønsker søker å utvide det totale servisetilbudet.

På bakgrunn av en utvidelse av forretningskonseptet ser søker at det er behov for en enkel utbygging og en større ombygging. Deler av ombyggingen er allerede gjennomført med egne midler, men nå gjenstår hovedinvesteringen. Til dette søkes næringsfondet om et tilskudd på kr 63.000,- (50%).

#### **Faktiske opplysninger:**

Multireg Bugøynes AS overtok butikkdriften av tidligere H.Bergs Eftf i juni 2007 og har nå drevet i 5 år. Søker sier at det i løpet av den tiden så har det oppstått nye ideer og ulike behov. I dag finnes det en liten kaffekrok med 2 små bord tiltenkt lokalbefolkningen og tilreisende turister. Nå viser det seg imidlertid at tilbudet er for lite, og søker har fått forespørsel om en driftsutvidelse fra finske reiselivsoperatører som har behov for traktering av større grupper. Søker opplever til stadighet forespørsler om matservering.

På bakgrunn av nevnte forhold har søker gjennomført ombygging av et tidligere ubenyttet areal til kjøkken. De fleste funksjonene er på plass, men en stor hovedinvestering gjenstår; slik som omlegging og nyinstallasjon av strøm til kjøkken- og kafé. Søker har gjort avtale med en finsk kokk som vil ha ansvaret for drift av kjøkken og servering. Mattilbudet vil bestå av hovedingredienser fra Bugøynes Kongekrabbe AS, King Crab Production AS og Varanger Vilt AS.

Oppsummert omfatter søknaden til det kommunale næringsfond følgende ombygging og omlegging av strømsystemene.

#### **Kostnadsoverslag over bygg og anlegg**

Elementer	Sum ex.mva
Elektriske instalasjoner – Tilbud JSI Instalasjon AS	Kr 126.000

#### **Finansieringsplan:**

Prosjektets samlede kostnader ex. mva	Kr 126.000,-
Egne midler	Kr 43.000,-
Eget arbeid	Kr 20.000,-
Næringsfondet	Kr 63.000,-
<b>Sum ex.mva</b>	<b>Kr 126.000,-</b>

Søker mener at ved tiltaksgjennomføring så vil bedriften kunne nyttiggjøre seg av tilgjengelige menneskelige resurser, handels- og råvarer. Med dette håper de å øke varetilstrømmen og høyne bruttofortjenesten.

Multireg Bugøynes har ikke mottatt noen form for offentlig støtte siden oppstarten i 1997

**Vurdering:**

Søknaden i fra Multireg Bugøynes AS kan kvalifisere til å bli behandlet under fondsvedtekt § 3 d) investeringer i næringsvirksomhet som ved utvidelse av virksomhet. Fondsyret bør gjøre en vurdering på hvorvidt man mener at et tilskudd vil kunne virke konkurransevridende for et allerede eksisterende næringsliv på Bugøynes.

Det er administrasjonens vurdering at det er positivt at Multireg Bugøynes ønsker å satse på og utvikle næringslivet på Bugøynes. Likevel stiller administrasjonen spørsmålsteget ved om søkers konsept skal innvilges tilskudd dekt over næringsfondet.

Det er en svært tett kopling mellom alle servisetilbud som Multireg Bugøynes AS tilbyr som ved bespisning, kolonialbutikk og post i butikk. Det finnes i dag andre aktører på Bugøynes som enkeltvis tilbyr kolonialbutikk og matservering. I så måte vil en utvidelse av Nesse Handel konkurrere om de samme kundemassene som Egnebuloftet og Nærbutikken Bugøynes, dermed konkurrerer de med et allerede eksisterende næringsliv på Bugøynes.

En utvidelse av Nesse Handel vil konkurrere hele året om det samme kundegrunnlaget som Nærbutikken Bugøynes, og de vil kunne konkurrere om kundegrunnlaget til kundegrunnlaget til Egnebuloftet i høgsesongen.

**Kommuneplanens hovedmål:**

*Sør-Varanger kommune skal utvikles til et lokalsamfunn som gir grunnlag for befolkningsvekst i alle deler av kommunen. Arealdisponering og offentlig service og tjenesteproduksjon skal dimensjoneres ut fra en samlet befolkning på 12.000 innbyggere ved planperiodens utløp, og ha en kvalitet som gjør kommunen attraktiv som bosted og for etableringer og knoppskyting i privat næringsliv.*

Hovedmålet vil være retningsgivende for de politiske og administrative prioriteringer i hele den kommunale organisasjon i planperioden. Ut fra dette, skal det gjøres vurderinger i forhold til følgende satsingsområder:

Næringsutvikling:

Infrastruktur:

Barn og ungdom:

Kompetansebygging:

Økonomi:

Universell utforming, jfr. bestemmelser i plan- og bygningslov:

**Alternative løsninger:**

Med hjemmel i fondsvedtekt 3 d) innvilger fondsstyret Multireg Bugøynes AS sin søknad om tilskudd på kr 63.000,- til en ombygging og omlegging av strømsystemene.

Begrunnelse; Fondsstyret anser det som positivt at Multireg Bugøynes AS ønsker å satse på positiv næringslivsutvikling på Bugøynes.

**Forslag til Vedtak:**

Med hjemmel i fondsvedtekt § 6 sjette ledd avslår fondsstyret Multireg Bugøynes AS sin søknad om tilskudd på kr 63.000 til en ombygging og omlegging av strømsystemene.

Begrunnelse: Fondsstyret finner at Multireg Bugøynes AS sin næringsaktivitet vil konkurrere om det samme kundegrunnlaget som Nærbutikken Bugøynes og Egnebuloftet. Fondsstyret finner dermed at et tilskudd vil kunne virke konkurransevridende for et allerede eksisterende lokalt næringsliv på Bugøynes.

28.08.2012 Fondsstyret

**BEHANDLING:**

**Saksordfører: Sigbjørn Kurthi**

Innstillingen ble enstemmig vedtatt.

**FOND-012/12 VEDTAK:**

Med hjemmel i fondsvedtekt § 6 sjette ledd avslår fondsstyret Multireg Bugøynes AS sin søknad om tilskudd på kr 63.000 til en ombygging og omlegging av strømsystemene.

Begrunnelse: Fondsstyret finner at Multireg Bugøynes AS sin næringsaktivitet vil konkurrere om det samme kundegrunnlaget som Nærbutikken Bugøynes og Egnebuloftet. Fondsstyret finner dermed at et tilskudd vil kunne virke konkurransevridende for et allerede eksisterende lokalt næringsliv på Bugøynes.

Bente Larssen  
rådmann

- Dette dokumentet er godkjent elektronisk i Sør-Varanger kommune og har derfor ingen signatur. -

Bugøyenes 01.07.2012

Sør-Varanger kommune  
Næringsfondet  
Postboks 406  
9915 KIRKENES.

Vedr: **REVIDERT SØKAND OM STØTTE FRA NÆRINGSFONDET.**

**Litt om bakgrunn.**

MultiReg Bugøyenes AS driver bl.a. dagligvarehandel med Post i Butikk og som kommisjonær for Norsk tipping. Dagligvare biten drives som franchise under konseptet Matkroken hos ICA Norge. Butikken heter Nesse Handel.

Nesse Handel leier lokaler til butikkdriften av MultiReg Eiendom. På bakgrunn av utvidelse av forretningskonseptet, er det behov for en enkel utbygging og en større ombygning. Deler av ombygginga er allerede gjennomført med egne midler, men hovedinvesteringen gjenstår.

**Opplysning om søker:**

Navn: MultiReg Eiendom / MultiReg Bugøyenes AS  
Org.nr. 976 526 554 / 977 562 775  
Gunnariveien 1 A, 9935 BUGØYNES.  
Antall ansatte: 0 / 1,5 (Nesse Handel) + 2,75 (regnskap)  
Etableringsår: 1997  
Kontaktperson for søknaden: Trond Høiberget (daglig leder/styreleder)  
Regnskapsfører: MultiReg Bugøyenes AS (utføres av undertegnede)  
Revisor på AS: BDO v/statsautorisert revisor Ørjan Degersrøm  
Daglig leder: Trond Høiberget  
Bankforbindelse: DnB avd. Kirkenes.

**Forretningsideen:**

Vi overtok butikkdriften av tidligere H.Bergs Eftf. I juni 2007. Vi har nå drevet i 5 år. I løpet av den tiden har nye ideer og ulike behov dukket opp. Vi har bl.a. etablert en liten kaffekrok med 2 små bord både for lokalbefolkningen, men ikke minst for tilreisende turister. Dette viser seg å være for lite. Vi har forespørsel fra finske reiselivsoperatører som har behov for traktering av større grupper.

De siste årene har vi hatt resepsjonstjenesten for overnattingsdelen til Bugøyenes Opplevelser AS. Fra i år har vi ikke bare ha resepsjonen, men drifter hele tilbudet. Det betyr gjennomføring av all overnattingsstilbud og bespisning. Gjennom bookingsprosessen vi har driftet siden 1.jan, opplever vi stadig oftere forespørsel også om matservering.

For å få dette til har vi gjennomført ombygging av et tidligere ubenyttet areal til kjøkken. De fleste funksjonene er på plass, men en stor hovedinvestering gjenstår. Det er omlegging og nyinstallasjon av strøm til kjøkken- og kafedelen..

Vi har gjort avtale med finsk kokk som etter hvert vil traktere kjøkkenet og serveringen. Som hovedingredienser brukes kortreist mat bl.a. fra Bugøynes Kongekrabbe AS, King Crab Production AS og Varanger Vilt AS.

For å frigjøre areal til bespisning, må vi flytte arealene til postsorteringen og postboksene. Til dette trengs en liten utbygning, - totalt 15 m2. Dette søkes løst gjennom søknad til Sametinget.

Oppsummert omfatter søknaden til det kommunale næringsfond følgende:

- ✓ Ombygging/omlegging av strømsystemene

### **Marked og konkurranseforhold.**

Etter etableringen av kaffekroken har behovet eskalert. Vi har kontakt med finsk turoperatør som 1-2 ganger ukentlig på vår og høst, er innom med turister hvor vi trakterer dem med kaffe og vafler. Disse serveres i dag på skift, men de har etterspurt et bredere tilbud i framtiden. Andre operatører har også etterspurt tjenester utenfor det en kan definere som hovedsesong. I tillegg skal mat catres til turister samtidig som vi jobber med andre catringstilbud.

Pr. i dag drives Egnebu kafe i sommerhalvåret. Utover dette har den kun vært åpen ved spesielle arrangementer og forhåndsbestillinger.

Vi har i dag et tett og givende samarbeide med Bugøynes Opplevelser AS, De har drevet med turisme, overnatting og enkel servering de siste 20 årene. Tilbudet tenkes markedsført via deres hjemmesider, lokal annonsering og på reiselivsmesser.

I Bugøynes finnes pr. i dag svært begrensede muligheter for tilreisende til dobesøk. Vi har dagstøtt turister innom butikken som helt fortvilet spør om vi har toalett. Det har vi selvsagt for de ansatte. Vi føler likevel med de trengende, og lar dem få benytte dette. I konseptet ligger også tilrettelegging for toalett, - som også rullestolbrukere kan benytte.

### **Prosjektets sysselsettingsmessige og bedriftsøkonomiske virkninger.**

I den nedenfor stående tabellen, taes bare med omsetningen som berører butikkdrifta, samt effekten av endringene beskrevet ovenfor.

	I dag	Forventet om 1 år	Forventet om 3 år
Antall årsverk i bedriften	1,5	2,0	3,0
Brutto omsetning	3.1 mill	4,0 mill	4,75 mill
Nettoreultat	Ca 100.000	150.000	200.000

### **Andre virkninger i bedriften etter gjennomført prosjekt?**



Etter gjennomføringa vil bedriften bedre kunne nyttiggjøre seg både de menneskelige- og ikke minst råvarene/handelsvarene vi har tilgjengelige. Vi vil øke varestrømmen og høyne bruttofortjenesten.

#### Kostnadsoverslag over bygg og anlegg:

Elementer	Sum ex. mva
Elektriske installasjoner – Tilbud JSI Installasjon AS	126.000
<b>Sum el.anlegg ex.mva</b>	<b>126.000</b>

**MultiReg Eiendom har ikke registrert Gunnariveien 1 (frivillig ved utleie av fast eiendom).**

#### Finansieringsplan:

Prosjektet søkes fullfinansiert på følgende måte:

Benevning		
Prosjektets samlede kostnader ex. mva		126.000
Egne midler	43.000	
Eget arbeide	20.000	
Lån i lokal bank		
Lån i offentlige institusjoner		
Tilskudd fra Næringsfondet	63.000	
Tilskudd fra Sametinget		
Sum ex.mva	126.000	126.000

**Selskapet har aldri mottatt noen form for offentlig støtte siden oppstarten i 1997, inkludert næringsfondet.**

Jeg gir herved mitt samtykke til næringsfondet i forbindelse med søknaden kan kontrollere de gitte opplysninger og innhente ytterligere informasjon fra andre kilder om prosjektet og min person / mitt firma.

Med vennlig hilsen  
MultiReg Bugøynes AS  
Trond Høiberget  
Daglig leder

Vedlegg:

- Tilbud EL-installasjoner fra JSI Installasjon AS (sendt tidligere)
- Regnskap 2010 m/revisjonsberetning (sendt tidligere)

- Regnskapet for 2010 viser et underskudd. Årsregnskapet for 2011, - som er under utarbeidelse, viser i midlertid et overskudd. Dette kan ettersendes etter at det er ferdig revidert.

---

**Fra:** Trond Høiberget  
**Sendt:** 08.07.2012  
**Til:** Postmottak  
**Kopi:**  
**Emne:** Kommunalt næringsfond.

---

Viser til samtale med konsulent og oversender herved revidert søknad, - se vedlegg.

[\\_<http://www.multireg.no/signaturer/sign-th.jpg>](http://www.multireg.no/signaturer/sign-th.jpg)

[\\_<http://www.multireg.no/signaturer/Signatur-logo.png>](http://www.multireg.no/signaturer/Signatur-logo.png)

Dersom du ikke er rette mottaker av denne mailen, vennligst slett den og gi oss tilbakemelding om feilen.



## SØR-VARANGER KOMMUNE

Multireg Bugøynes AS  
Boks 83

9935 BUGØYNES

<b>Vår ref.:</b> Saksnr.: 12/1435/4	<b>Deres ref.:</b>	<b>Dato:</b> 30.08.2012
<b>Saksbehandler:</b> Bodil Celius	<b>Telefonnr.:</b> 78 97 74 80	<b>Epostadresse saksbehandler:</b> postmottak@sor-varanger.kommune.no

### MELDING OM POLITISK VEDTAK - SØKNAD OM TILSKUDD FRA NÆRINGSFONDET

*Det er fattet følgende vedtak i fondsstyret den 28.08.12, sak 12/12:*

Med hjemmel i fondsvedtekt § 6 sjette ledd avslår fondsstyret Multireg Bugøynes AS sin søknad om tilskudd på kr 63.000 til en ombygging og omlegging av strømsystemene.

Begrunnelse: Fondsstyret finner at Multireg Bugøynes AS sin næringsaktivitet vil konkurrere om det samme kundegrnlaget som Nærbutikken Bugøynes og Egnebuloftet. Fondsstyret finner dermed at et tilskudd vil kunne virke konkurransevridende for et allerede eksisterende lokalt næringsliv på Bugøynes.

Vedtaket kan påklages.

Med vennlig hilsen

Håvard Lund  
Leder plan og byggesak

12/15055

SØR-VARANGER KOMMUNE Boks 406, 9915 Kirkenes		
06 SEPT. 2012		
Saksnr: 12/1435	Dok.nr: 5	Opplysningsvesenetskontroll Bugøynes/Kirkenes 04.09.2012 Kopi til:

Sør-Varanger Kommune  
Næringsfondet  
Post 406  
9915 KIRKENES.

**Klage på vedtak i sak 012/12 fattet 28.08.2012 av Fondsstyret i Sør-Varanger Kommune.**

Viser til vedtak med saksnr. 12/1435/4

Ut fra mulighet for klageadgang, ønsker vi å benytte oss av rettigheten.

I saksutredningen står Kommuneplanens hovedmål sitert.

*Sør-Varanger kommune skal utvikles til et lokalsamfunn som gir grunnlag for befolkningsvekst i alle deler av kommunen. Arealdisponering og offentlig service og tjenesteproduksjon skal dimensjoneres ut fra en samlet befolkning på 12.000 innbyggere ved planperiodens utløp, og ha en kvalitet som gjør kommunen attraktiv som bosted og for etablering og knoppskyting i privat næringsliv.*

Vi mener vår søknad i aller høyeste grad må komme inn under begrepet knoppskyting. Vi har etablert en bedrift som ser et marked vi ønsker å videreutvikle.

I saksutredningen legges det vekt på konkurransevridende forhold mot allerede eksisterende næringsliv på Bugøynes, og her nevnes Egnebuloftet og Nærbutikken Bugøynes.

Til opplysning i saken, baserer vår søknad seg på et helårlig tilbud. Egnebuloftet har aldri vært åpnet hele året. Da Aksjon Bugøynes drev tilbudet fram til høsten 2010, var det i skoleferien basert på skoleungdom som ønsket en sommerjobb. Utenfor sommersesongen var driften mer tilfeldig, hovedsakelig i enkelte helger basert på ildsjeler med utrolig mye dugnadsinnsats. Fra høsten 2010 kom det ny driver inn, uten at tilbudet ut over turistsesongen ble vesentlig forbedret. Å drive kun en kafé utenfor turistsesongen i Bugøynes, er ikke liv laga. Vi har derfor sett på muligheten for å kunne gi et tilbud hvor kafébehovet kunne dekkes

innenfor allerede eksisterende etablissement. Til opplysning har Egnebua ikke vært åpen siden natt til 28.juli 2012.

Til orientering har vi i påvente av behandling og etablering som nevnt i søknaden, siden midten av juni 2012 leid Lassi-gården av Varanger Museum avd. Sør-Varanger samtidig som vi har hatt oppgaven som verter for museet. Vi har holdt gården åpen i langt flere timer enn det de i utgangspunktet hadde sett for seg fordi vi også har servert gjester både tørt og vått. Avtalen gikk ut 31.august i år.

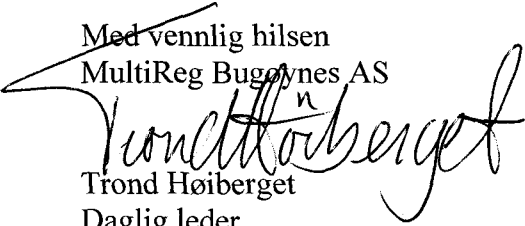
Når Egnebua ikke åpnet etter Havfiskefestivalen, fikk vi forlenget leieavtalen med Museet. Til opplysning kan vi ut fra omsetningsoversikten se at vi har hatt mellom 1.300 og 1.400 matserveringer fra 29.juli og fram til i dag. I tillegg kommer de som kun skal ha en kopp kaffe eller en flaske mineralvann. Hadde vi ikke forlenget avtalen, ville disse besøkende måttet forlate Bugøynes uten å få i seg noe særlig å spise. Det ville skapt negativ omdømme for bygda.

Når Nærbutikken Bugøynes trekkes inn som argument mot støtte, stiller vi oss litt undrende. Driver de kafévirksomhet? Vi konkurrerer vel ikke om de samme kundene? At vi vil handle varene i egen butikk (og ikke handle hos Nærbutikken), er vel naturlig? Turister kommer vel ikke til Bugøynes for å handle dagligvarer?

Å peke på tette koblinger mellom alle servicetilbud MultiReg Bugøynes AS tilbyr, burde heller virke positivt enn negativt. Samtidig som vi ønsker å videreutvikle allerede etablert aktivitet og drive knoppskyting, forsøker vi å bygge opp en sikker og levedyktig bedrift som kan takle framtidige utfordringer.

Med dette som begrunnelse påklager vi vedtaket inn for ny behandling i Fondsstyret.

Med vennlig hilsen  
MultiReg Bugøynes AS

  
Trond Høiberget  
Daglig leder

**MULTIREG**  
BUGØYNES AS  
Dokumentasjon Resultatstyring  
Org:977 562 775 MVA

Besøksadresse:  
Gunnarivn. 1, 9935 Bugøynes  
Postadresse:  
Postboks 83, 9935 BUGØYNES.

Telefon  
Bugøynes: 78 99 03 70  
Mobil: 458 33 222

Telefaks  
Bugøynes: 78 99 03 89  
E-mail :  
trond@multireg.no



## SØR-VARANGER KOMMUNE

Boks 406, 9915 Kirkenes  
Tlf. 78 97 74 00. Faks 78 99 22 12  
E-post: [postmottak@sor-varanger.kommune.no](mailto:postmottak@sor-varanger.kommune.no)  
[www.svk.no](http://www.svk.no)

### SAKSFRAMLEGG Sak til politisk behandling

Saksbehandler: Siv Merete Wollmann Virksomhetsleder: , tlf.	Dato: 30.11.2012
Arkivkode: K1-082	Arkivsaksnr.: 12/99
Saksordfører:	

#### SAKSGANG

<b>Behandling:</b>	<b>Møtedato:</b>	<b>Saksnr.:</b>
Klagenemnda	13.12.2012	005/12

## KIRKENES VIDEREGÅENDE SKOLE - REFUSJON LØNNSUTGIFTER - KLAGE

#### Vedlagte dokumenter:

Nr.	Dok.dato	Tittel
1	20.03.2012	Vedlegg.pdf
2	27.03.2012	VEDR. REFUSJON LØNNSUTGIFTER - FRIKJØP KOMMUNESTYREREPRESENTANT ER
3	21.05.2012	VADR. AVSLAG PÅ REFUSJON FOR LØNNSUTGIFTER - FRIKJØP KOMMUNESTYREREPR.
4	27.11.2012 09:56:32	VEDRØRENDE AVSLAG PÅ REFUSJON FOR LØNNSUTGIFTER - FRIKJØP KOMMUNESTYREPRESENTANTER - KLAGE
5	14.11.2012	VEDR. AVSLAG PÅ REFUSJON FOR LØNNSUTGIFTER - FRIKJØP KOMMUNESTYREREPRESENTANT ER - KLAGE

**Dokumenter i saken:**

<u>Dok.dato</u>	<u>Type</u>	<u>Avsender/mottaker</u>	<u>Tittel</u>
14.11.2012	U	Kirkenes videregående skole	VEDR. AVSLAG PÅ REFUSJON FOR LØNNSUTGIFTER - FRIKJØP

**Kort sammendrag:**

Kirkenes videregående skole har pr. 09.03.12 sendt refusjonskrav pålydende kr 257.838,- for lønn til ansatte i folkevalgte verv for 2011.

Kravet ble avslått begrunnet i at det var for sent innkommet i forhold til frister vedtatt av kommunestyret.

Vedtaket ble påklaget etter klagefristens utløp.

**Faktiske opplysninger:**

Kirkenes videregående skole har pr. 09.03.12 sendt refusjonskrav pålydende kr 257.838,- for lønn til ansatte i folkevalgte verv for 2011. Kravet er mottatt hos Sør-Varanger kommune 20.03.12.

Kravet blir av Sør-Varanger kommune pr. 27.03.12 avslått, som følge av at kravet gjelder foregående regnskapsår, og at fristen for innsendelse av krav er 15.01. hvert år. Dette er en bestemmelse i reglement for godtgjørelse for folkevalgte, vedtatt av kommunestyret i 2007.

Ved brev av 11.05.12, mottatt 16.05.12, klager Kirkenes videregående skole, og opplyser å være kjent med vedtaket i begynnelsen av april. Klagefristen anses dermed å være oversittet.

Pr. 12.09.12 sender Kirkenes videregående skole opprettholdelse av sitt opprinnelige krav med spørsmål om

1. At Kirkenes videregående skole tidligere år har sendt inn krav i januar og fått dekt alle utgiftene for hele året
2. At Kirkenes videregående skole ikke har fått tilsendt reglementet, og at de mener at Sør-Varanger kommune ikke har praktisert reglementets bestemmelser tidligere.
3. At Kirkenes videregående skole anser seg som tredjepart i forhold til reglementet, idet det er folkevalgte som skal sende inn krav.

Sør-Varanger kommune svarer ved brev av 14.11:

1. Krav fra Kirkenes videregående skole for 2011 kommer først i mars, og ikke i januar som tidligere.
2. Klagefrist er oversittet.
3. Hvorvidt kommunen er ansvarlig for å gjøre kjent godtgjøringsreglementet for folkevalgte, stilles det spørsmål ved. Så lenge den folkevalgte overlater til sin arbeidsgiver å sørge for refusjonskrav, må det også være den enkelte folkevalgtes ansvar også å gjøre sin arbeidsgiver kjent med hvilke regler som gjelder. Kommunen har ikke til enhver tid oversikt over folkevalgtes arbeidsgivere.



At arbeidsgiver sender inn krav på vegne av sine ansatte, medfører dessuten etter vårt syn at arbeidsgiver påtar seg oppgaven, og dermed også kravet til å gjøre seg kjent med hvilke regler som gjelder.

4. Fristen som er satt i reglementet (15. januar) baserer seg på datoen 15. februar, som finnes i regnskapsforskriften, slik at kommunen skal ha tid på seg til å ferdigstille fjorårets regnskap med tilhørende utgifter og inntekter. Dette er en frist som bør være kjent for en offentlig virksomhet som organisatorisk tilhører Finnmark fylkeskommune, da det også innen fylkeskommunen er interne frister for innlevering til fjorårets regnskap. Sør-Varanger kommune trekker her en parallell til at Kirkenes videregående skole oppgir å ha sendt krav til Sør-Varanger kommune i januar tidligere år.

Kommunen vurderer det slik at det i klagen ikke er framkommet opplysninger som skulle tilsi omgjøring av kommunens vedtak, men ønsker likevel å få til en minnelig løsning og tilbyr dermed 1/3 av totalbeløpet, kr 85.946,- som kompensasjon. Frist for aksept av tilbudet blir satt til 26.11.12.

Kirkenes videregående skole svarer ved brev av 23.11.12, mottatt 27.11.12 at tilbudet ikke aksepteres, jfr. vedlegg.

Som følge av dette, legges saken fram for klagenemnda til behandling.

Rådmannens vurdering er framdeles

- At Kirkenes videregående skole har fremmet krav ca. 2 mnd. etter utløp av fristen for innmelding av slike krav. Regnskapsåret 2011 var på tidspunktet kravet ble fremmet, avsluttet, og nytt budsjettår var tatt til. Sør-Varanger kommune har ikke budsjettert med ekstra midler i nytt budsjettår som følge av at arbeidsgivere eller folkevalgte fremmer sine krav etter at fristen er utløpt. Kravet dreier seg om i overkant av kr 250.000,-.
- At Kirkenes videregående skole har oversittet klagefristen, som er 3 uker etter at vedtaket med avslag er gjort kjent for parten.
- At Kirkenes videregående skole som arbeidsgiver, slik kommunen ser det, forplikter seg til å gjøre seg kjent med hvilke krav som gjelder i forhold til innsending av krav, i forbindelse med at de påtar seg oppgaven for den ansatte/folkevalgte.
- At Sør-Varanger kommune opptre redelig i forhold til Kirkenes videregående skole, sett i forhold til at kommunen forholder seg til regelverk, men likevel, også av moralske hensyn, tilbyr forslag til løsning til tross for at Kirkenes videregående skole har oversittet datoer både for innsending av krav, og frist for klage på vedtak.

### **Kommuneplanens hovedmål:**

*Sør-Varanger kommune skal utvikles til et lokalsamfunn som gir grunnlag for befolkningsvekst i alle deler av kommunen. Arealdisponering og offentlig service og tjenesteproduksjon skal dimensjoneres ut fra en samlet befolkning på 12.000 innbyggere ved planperiodens utløp, og ha en kvalitet som gjør kommunen attraktiv som bosted og for etableringer og knoppskyting i privat næringsliv.*

Hovedmålet vil være retningsgivende for de politiske og administrative prioriteringer i hele den kommunale organisasjon i planperioden. Ut fra dette, skal det gjøres vurderinger i forhold til følgende satsingsområder:

Næringsutvikling:

Infrastruktur:

Barn og ungdom:

Kompetansebygging:

Økonomi:

Universell utforming, jfr. bestemmelser i plan- og bygningslov:

**Alternative løsninger:**

**Forslag til innstilling:**

Sør-Varanger kommune opprettholder sitt vedtak av 27.03.12 med avslag på refusjon av lønnsutgifter for 2011 for Kirkenes videregående skole, dog slik at det som en minnelig løsning kan tilbys kompensasjon med 1/3 av totalbeløpet, kr 85.946,-.

Bente Larssen  
rådmann

- Dette dokumentet er godkjent elektronisk i Sør-Varanger kommune og har derfor ingen signatur. -



**Finnmark fylkeskommune**  
**Finnmárkku fylkkagjelda**  
**Kirkenes videregående skole**

Vår dato: 09.03.12

Vår referanse: 06/003

Arkivkode: 233

Deres referanse:

**Sør-Varanger kommune****9915 KIRKENES**

SØR-VARANGER KOMMUNE		
Boks 406, 9915 Kirkenes		
19.03.12		
St. Refusj	Ferdig på	Uttrent og
		Kopiert

### REFUSJON LØNNSUTGIFTER – FRIKJØP KOMMUNESTYREREPRESENTANTER

Nedenstående representanter til kommunestyret, har i 2011 fått permisjon med lønn fra Kirkenes vgs for å delta på møter i formannskap, kommunestyre, utvalg og styrer m.m.

- Kenneth Warelius: 15 dager
- Helene Erlandsen: 26 dager
- Ole Gabrielsen : 85 dager

I henhold til fylkeskommunens regelverk kan det gis permisjon med lønn i til sammen 20 arbeidsdager til politisk/offentlig virksomhet. For de overskytende dagene for Helene Erlandsen o Ole Gabrielsen ber vi om å få refundert våre lønnsutgifter.

For Ole Gabrielsen er det i tillegg snakk om refusjon som varaordfører i 20% stilling frem t.o.m 21.10.11.

I henhold til vedlagte regneark utgjør lønnsutgiftene for Helene Erlandsen : 23.554,- (vedl. 1)  
 og for Ole Gabrielsen : 234.284,- (vedl.2)  
 257.838,-

Totalt bes det om refusjon av kt. 257.838,- Beløpet godskrives Kirkenes videregående skole, bok: 44, 9916 Hesseng, bankkontonummer: 4920 06 90493

Hesseng 09.03.2012

Trond Hansen  
 rektor

Trond Remmen  
 Avd.leder drift

Vedlegg: Spesifikasjon av fravær og lønnsutgifter

Adresse:  
 Postboks 44

E-postadresse:  
 h.kirkeskole@fkm.no

Telefon:  
 79 06 10 00

Organisasjonsnummer:  
 091 00 570

Vedl**Lønnsutgifter ved Helene Erlandsens permisjoner til politiske verv 2011:**

		<b>Arslønn:</b>	<b>Still. str:</b>		
		540 133	100%		
<b>Dato</b>	<b>Formål</b>	<b>Dager</b>	<b>Dagslønn</b>	<b>Refusjon</b>	<b>Merknad</b>
12.jan	Møte i formannskapet	1,0			
17.jan	Møte i utvalg for miljø&tekn.	1,0			
18.jan	Kommunestyremøte	1,0			innenfor 20 dagers kvote
2-3.feb	Kirkeneskonferansen	1,0			
14-15.feb	Pol. strategiseminar	1,0			
23.feb	Møte i formannskapet	1,0			innenfor 20 dagers kvote
24.feb	Kommunestyremøte	1,0			innenfor 20 dagers kvote
14.mar	Møte i utvalg for miljø&tekn.	1,0			innenfor 20 dagers kvote
16.mar	Møte i havnestyret	1,0			innenfor 20 dagers kvote
11.apr	Møte i utvalg for miljø&tekn.	1,0			innenfor 20 dagers kvote
28.apr	Kommunestyremøte	1,0			innenfor 20 dagers kvote
9.mai	Møte i utvalg for miljø&tekn.	1,0			innenfor 20 dagers kvote
24.mai	Møte i havnestyret	0,5			innenfor 20 dagers kvote
31.mai	Møte i formannskapet	1,0			innenfor 20 dagers kvote
6.jun	Møte i utvalg for miljø&tekn.	1,0			innenfor 20 dagers kvote
20.jun	Møte i havneforum	0,5			innenfor 20 dagers kvote
29.jun	Kommunestyremøte	1,0			innenfor 20 dagers kvote
1.jul	Møte på statsministerens kontor	1,0			innenfor 20 dagers kvote
15.aug	Møte i utvalg for miljø&tekn.	0,5			innenfor 20 dagers kvote
24.aug	Kommunestyremøte	1,0			innenfor 20 dagers kvote
20.sep	Møte i havnestyret	0,5			innenfor 20 dagers kvote
21.sep	Kommunestyremøte	1,0			innenfor 20 dagers kvote
		<b>20,0</b>			
6.okt	Kommunestyremøte	1,0	2077,43	2077,43	
24.okt	Møte i havnestyret	1,0	2077,43	2077,43	
9.nov	Arb.møte i formannskap	1,0	2077,43	2077,43	
14.nov	Budsjettmøte og dialogkonferanse	1,0	2077,43	2077,43	
17.nov	Kommunestyremøte	1,0	2077,43	2077,43	
29.nov	Møte i utvalg for levekår	0,5	2077,43	1038,72	
7-8.des	Kommunestyresamling	2,0	2077,43	4154,87	
12.des	Møte i havnestyret	0,5	2077,43	1038,72	
15.des	Kommunestyremøte	1,0	2077,43	2077,43	
		<b>9,0</b>		<b>18696,91</b>	
+	12% feriepenger			2243,63	
=	sum			20940,54	
+	12,48% pensjonsavgift			2613,38	
=	<b>Totalt</b>			<b>23553,92</b>	

Hesseng 7.3.12

  
Trond Hansen  
rektor

  
Trond Remmen  
avd.leder drift

**Lønnsutgifter ved Ole Gabrielsens permisjoner til politiske verv 2011:**

Oppstillingen nedenfor er basert på en oversikt fra Ole Gabrielsen, datert 11/11-2011.

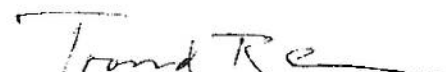
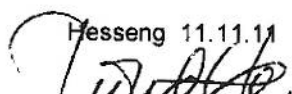
I tillegg kommer utgifter til permisjon som varaordfører 1 dag i uka (20% still.) fra 1.1 t.o.m 21.11.11.

VedArslønn inkl. tillegg: frem til 1.5.11: **467 400** etter 1.5.11: **474 989**

Dato	Formål	Dager	Dagslønn	Refusjon	Merknad
6.jan		1,0			innenfor 20 dagers kvote
12.jan		1,0			innenfor 20 dagers kvote
18.jan		1,0			innenfor 20 dagers kvote
27.jan		1,0			innenfor 20 dagers kvote
3-4.febr		2,0			innenfor 20 dagers kvote
8-11.febr		4,0			innenfor 20 dagers kvote
15.febr		1,0			innenfor 20 dagers kvote
22-24.febr		3,0			innenfor 20 dagers kvote
1-4.mars		4,0			innenfor 20 dagers kvote
10.mar		1,0			innenfor 20 dagers kvote
22.mar		1,0			innenfor 20 dagers kvote
Sum		20,0			

23-24.mar	2,0	1797,69	3595,38	
29.mar	1,0	1797,69	1797,69	
31.mar	1,0	1797,69	1797,69	
6.apr	1,0	1797,69	1797,69	
12-15.apr	4,0	1797,69	7190,77	
27-29.apr	3,0	1797,69	5393,08	
8.mai	1,0	1826,88	1826,88	
10-13.mai	4,0	1826,88	7307,52	
18-20.mai	3,0	1826,88	5480,64	
24-27.mai	4,0	1826,88	7307,52	
31.mai	1,0	1826,88	1826,88	
1-3.jun	3,0	1826,88	5480,64	
7-10.jun	4,0	1826,88	7307,52	
14-17.jun	4,0	1826,88	7307,52	
21-24.jun	4,0	1826,88	7307,52	
23-24.aug	2,0	1826,88	3653,76	
29.aug	1,0	1826,88	1826,88	
31.aug	1,0	1826,88	1826,88	
3-4.sep	2,0	1826,88	3653,76	
6-9.sep	4,0	1826,88	7307,52	
14-15.sep	2,0	1826,88	3653,76	
21.sep	1,0	1826,88	1826,88	
23.sep	1,0	1826,88	1826,88	
28.sep	1,0	1826,88	1826,88	
6-9.okt	4,0	1826,88	7307,52	
12-13.okt	2,0	1826,88	3653,76	
18-21.okt	4,0	1826,88	7307,52	
<b>Refusjon tilfeldige dager</b>	<b>65,0</b>		<b>118 397</b>	<b>118397</b>

	Still%	Tidsrom	Ant. mnd	Mnd.lønn	
Varaordfører i 20% stilling	20 %	1.1 - 30.4	4	38950,00	31160
Varaordfører i 20% stilling	20 %	1.5 - 21.10	4,6	39582,42	36416
					<b>185973</b>
+ 12% feriepenger					22317
= sum					<b>208290</b>
+ 12,48% pensjonsavgift					25995
= <b>Totalt</b>					<b>234284</b>

Hesseng 11.11.11  






SØR-VARANGER KOMMUNE  
RÅDMANNEN

Kirkenes videregående skole  
Boks 44

9916 HESSENG

<b>Vår ref.:</b> Saksnr.: 12/99/18	<b>Deres ref.:</b>	<b>Dato:</b> 27.03.2012
<b>Saksbehandler:</b> Siv Merete Wollmann	<b>Telefonnr.:</b> 78 97 75 50	<b>Epostadresse:</b> <a href="mailto:postmottak@svk.no">postmottak@svk.no</a>

**VEDR. REFUSJON LØNNSUTGIFTER - FRIKJØP KOMMUNESTYREREPRESENTANTER**

Det vises til brev av 09.03.12 med krav om refusjon av lønnsutgifter for frikjøp av representantene Ole Gabrielsen (23.03. – 21.10.12) og Helene Erlandsen (06.10. – 15.12.12) med kr 257.838,-.

Vi beklager å måtte avslå kravet om refusjon av lønnsutgifter.

Begrunnelsen for dette, er at kravet gjelder foregående regnskapsår. I Reglement for godtgjøring for folkevalgte, heter det i pkt. 2.4 at "krav om dekning av tapt arbeidsinntekt skal sendes inn minst kvartalsvis, og senest innen 15. januar i påfølgende år for 4. kvartal".

Vedtaket kan påklages. Klagefristen er 3 uker, og klagen sendes Sør-Varanger kommune, boks 406, 9915 Kirkenes ([postmottak@svk.no](mailto:postmottak@svk.no)).

Med vennlig hilsen

Inge W. Svendsen  
kontorsjef

Siv Merete Wollmann  
formannskapssekretær



Sør-Varanger kommune  
Boks 306  
9900 KIRKENES

12/8706

SØR-VARANGER KOMMUNE Boks 406, 9915 Kirkenes		
16 MAI 2012		
Saksnr: 12/99	Dok nr: 38	Off vurdering: Kopi til

### VEDR. AVSLAG PÅ REFUSJON FOR LØNNSUTGIFTER – FRIKJØP KOMMUNESTYREREPR.

Vi viser til deres brev av 27.03.12 om ovennevnte.

Vi observerte en artikkel om avslaget i Sør-Varanger Avis i begynnelsen av april, og rektor forsøkte å ta kontakt med rådmannen om saken, uten å få tak i henne. Vi har ved en glipp oversatt deres brev med avslag helt frem til i dag.

I det vi mener avslaget strider mot den generelle fristen for foreldelse på 3 år (§2 i foreldelsesloven) fastholder vi vårt opprinnelige krav.

Trond Hansen  
rektor

Trond Remmen  
Avd.leder drift

# Kirkenes videregående skole Girkonjårgga joatkkaskuvla



FINNMARK FYLKESKOMMUNE  
FINNMÁRKKU FYLKKAGIELDA

Sør-Varanger kommune  
v/ rådmann Bente Larsen  
Boks 406

9915 Kirkenes

Vår dato: 23.11.2012

Vår ref: 06/00309-142

Arkivkode: 233

Deres ref:

Gradering: Ugradert

Saksbehandler: Trond Hansen  
Telefon: +47 78 96 33 12  
trond.hansen@ffk.no

SØR-VARANGER KOMMUNE Boks 406, 9915 Kirkenes		
27 NOV. 2012		
Saksnr. 12/99	Dok.nr.	Off.vurdering
		Kopi til:

## Vedr avslag på refusjon for lønnsutgifter - frikjøp kommunestyrerepresentanter - klage

Vi har mottatt svar på vår anke på avslag på refusjon av lønnsutgifter.

Vi registrerer at kommunen tilbyr en minnelig løsning ved å kompensere for 1/3 av totalbeløpet, men vi er ikke tilfreds med tilbudet. Tapet vårt kan sikkert forklares og bortforklares med henvisninger til regelverk, ansvarsforhold og informasjonsrutiner, men vi fastholder at vi har betalt lønn for varaordfører og medlem av havnestyret i sikker forvissning om at kommunen er en partner som vi kan stole på vil gjøre opp for seg. Slik vi til nå har hatt erfaring for i ulike samarbeidsforhold.

Vi er også av den mening at saken bør stille seg annerledes i forhold til at vi har betalt **lønn** for varaordføreren, og at det økonomiske tapet dermed blir stort for oss. Vi håper derfor at dere er i stand til å se den moralske siden av saken, og at kommunen vurderer det som viktig å opprettholde sitt omdømme som troverdig samarbeidspartner for oss.

### **Vi opprettholder derfor vårt krav om å få refundert utbetalinger av lønn for varaordfører og kommunestyrerepresentanter**

Vi forstår det slik at saken skal behandles i klagenemnda, og avventer resultatet av behandlinga før vi kommer tilbake til oppfølging av saken

Med hilsen

Trond Hansen  
Rektor

Kopi til: Trond Remmen, Kirkenes videregående skole Girkonjårgga joatkkaskuvla, Postboks 44, 9916 Hesseng

Postadresse  
Kirkenes videregående skole  
Girkonjårgga joatkkaskuvla  
Postboks 44  
9916 Hesseng  
kirkenesvgs-postmottak@ffk.no

Besøksadresse  
Kirkenes videregående skole  
Girkonjårgga joatkkaskuvla  
Hessengveien 6  
9912 Hesseng  
<http://www.kirkenes.vgs.no/>

Telefon +47 78 96 33 00  
Telefaks +47 78 96 33 01

Org.nr 974 622 726  
Bankkonto 4920.06.90493





SØR-VARANGER KOMMUNE  
RÅDMANNEN

Kirkenes videregående skole  
Boks 44

9916 HESSENG

<b>Vår ref.:</b> Saksnr.: 12/99/86	<b>Deres ref.:</b>	<b>Dato:</b> 14.11.2012
<b>Saksbehandler:</b> Siv Merete Wollmann	<b>Telefonnr.:</b> 78 97 75 50	<b>Epostadresse:</b> <a href="mailto:postmottak@svk.no">postmottak@svk.no</a>

**VEDR. AVSLAG PÅ REFUSJON FOR LØNNSUTGIFTER - FRIKJØP  
KOMMUNESTYREREREPRISANTER - KLAGE**

Det vises til tidligere korrespondanse i saken.

Sør-Varanger kommunes syn på refusjonskrav stort kr 257.838,- er som følger:

- Kirkenes videregående skole oppgir å ha sendt "tilsvarende krav for hele året i januar og har fått dekt alle utgiftene for hele året" tidligere. Refusjonskrav for 2011 er derimot datert 09.03.12 og mottatt hos Sør-Varanger kommune 20.03.12.
- Klagefristen på 3 uker er oversittet, idet Kirkenes videregående skole oppgir å være kjent med innholdet i saken i begynnelsen av april, men ikke klager før 11.05.12.
- Hvorvidt kommunen er ansvarlig for å gjøre kjent godtgjøringsreglementet for folkevalgte, stiller vi spørsmål ved. Så lenge den folkevalgte overlater sin til arbeidsgiver å sørge for refusjonskrav, må det også være den enkelte folkevalgtes ansvar også å gjøre sin arbeidsgiver kjent med hvilke regler som gjelder. Kommunen har ikke til enhver tid oversikt over folkevalgtes arbeidsgivere. At arbeidsgiver sender inn krav på vegne av sine ansatte, medfører dessuten etter vårt syn at arbeidsgiver påtar seg oppgaven, og dermed også kravet til å gjøre seg kjent med hvilke regler som gjelder.
- Fristen som er satt i reglementet (15. januar) baserer seg på datoen 15. februar, som finnes i regnskapsforskriften, slik at kommunen skal ha tid på seg til å ferdigstille fjorårets regnskap med tilhørende utgifter og inntekter. Dette er en frist som bør være kjent for en offentlig virksomhet som organisatorisk tilhører Finnmark fylkeskommune, da det også innen fylkeskommunen er interne frister for innlevering til fjorårets regnskap. Vi tillater oss å trekke en parallell til at Kirkenes videregående skole oppgir å ha sendt krav til Sør-Varanger kommune i januar tidligere år.

Vi vurderer det slik at det i klagen ikke er framkommet opplysninger som skulle tilsi omgjøring av kommunens vedtak. Allikevel ønsker Sør-Varanger kommune å søke å få til en minnelig løsning, og tilbyr refusjon til Kirkenes videregående skole med 1/3 av totalbeløpet, kr 85.946,-.

Før sak til klagenemnda forberedes, ber vi om tilbakemelding på kommunens tilbud. Frist for tilbakemelding settes til 26.11.12.

Med vennlig hilsen

Bente Larssen  
rådmann

Siv Merete Wollmann  
formannskapssekretær